



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 1

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

“Y estas son las leyes que
pondrás delante de ellos”



Moshe, cuya raíz está en el Daat Superior de la luz que circunda todos los mundos, hace llegar Daat —un conocimiento de D'os que se siente con tanta viveza como la visión— a cada judío, incluso a las almas llamadas “animales”; lo hace por medio de las halajot de la Torá, que llegan al ser interior de cada alma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/1/

LA IDEA CENTRAL

Moshe, cuya raíz está en el Daat Superior de la luz que circunda todos los mundos, hace llegar Daat —un conocimiento de D'os que se siente con tanta viveza como la visión— a cada judío, incluso a las almas llamadas “animales”; lo hace por medio de las halajot de la Torá, que llegan al ser interior de cada alma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué la Torá dice “Si compras un siervo hebreo” en singular, cuando las leyes se ponen “delante de ellos”, en plural? El Alter Rebe responde que “tú” es Moshe, quien da “hierba” a los “animales” de Israel. El versículo “Sembraré la casa de Israel con la simiente del hombre y la simiente del animal” señala dos niveles de almas. Las almas de Atzilut tienen Daat: un conocimiento sentido de la divinidad, tan vívido como la visión, cuya raíz está en Jojmá. Las almas de los mundos inferiores —casi todas las almas de hoy— comprenden la divinidad solo como “oído”, cuya raíz está en Biná y que no conmueve el corazón. Moshe, el pastor fiel y el primer y último redentor, hace llegar Daat incluso a ellas; “hierba” (esev) es Daat. Los ángeles también son “animales”: solo conocen Maljut, y reciben Daat mediante la Kedushá, que ellos e Israel dicen juntos, dependiendo cada uno del otro. Mishpatim son halajot, “ir”: al estudiarlas profundamente, la persona adquiere Daat y asciende nivel tras nivel. Moshe las pone “delante de ellos”, en su ser interior, y solo él puede llegar al “animal”, porque su Daat Superior pertenece a la luz que circunda, ante la cual el hombre y el animal son iguales.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | La pregunta | ¶1 |
| | ¿Por qué la ley del siervo hebreo está en singular, cuando las leyes se ponen “delante de ellos”? Porque “tú” es Moshe, quien da “hierba” a los “animales”. | |
| 2 | Dos niveles de almas | ¶2 |
| | “La simiente del hombre” son las almas de Atzilut, cuyo Daat se siente como la visión y proviene de Jojmá; “la simiente del animal” son las almas de los mundos inferiores, cuya comprensión es “oído” y proviene de Biná. Daat une Jojmá con Biná, y el Daat Superior se distingue del Daat Inferior. | |
| 3 | Moshe da Daat | ¶3 |
| | Moshe, el pastor fiel y el primer y último redentor, hace llegar Daat a todas las almas. “Hierba” es Daat, que también se da a los ángeles, quienes son “animales” porque captan solo Maljut, por medio de su proclamación “Santo”. | |

4 “Santo”: los ángeles e Israel juntos

¶4-6

Israel, cuya raíz está en el pensamiento, debe decir “Santo” antes que los ángeles, cuya raíz está en el habla; sin embargo, en sus cuerpos Israel está por debajo de los ángeles y recibe de ellos, por lo que todos santifican juntos a D'os, haciendo descender Kéter y Daat. Todo esto llega por medio de Moshe.

5 Las leyes como “ir”

¶7

Mishpat es halajá, una palabra que significa “ir”: el ascenso de los mundos nivel tras nivel mediante Daat.

6 Moshe las pone delante de ellos

¶8

La kelipá carece de Daat; Daat llega mediante el estudio profundo de las halajot. Moshe lo pone en el ser interior de Israel, y su Daat Superior, propio de la luz que circunda, alcanza incluso al “animal”, pues ante esa luz el hombre y el animal son iguales.

CONCEPTOS CLAVE

Daat (conocimiento) דעת

Conocimiento ligado al alma y sentido con tanta viveza como la visión; la facultad que une Jojmá y Biná y lleva la comprensión al corazón.

La simiente del hombre y la simiente del animal זרע

אדם וזרע בהמה

Dos niveles de almas judías: las almas de Atzilut, que tienen Daat, y las almas de Beríá, Yetzirá y Asiá —casi todas las almas de hoy—, cuya comprensión de la divinidad carece de un Daat sentido.

Visión y oído ראייה ושמיעה

La visión es Jojmá: una conciencia directa y aprehensiva que la mente no puede dejar de lado. El oído es Biná: una comprensión indirecta, que se desvanece cuando la atención se dirige a otra cosa.

Daat Superior y Daat Inferior דעת עליון ודעת תחתון

El Daat Superior une Jojmá y Biná y corresponde al nivel de Moshe, propio de la luz que circunda todos los mundos; el Daat Inferior vincula el intelecto con las emociones y constituye su dimensión interior.

Ra'aya Mehemna (el pastor fiel) רעיא מהימנא

Un nombre de Moshe, interpretado aquí como el pastor que sostiene la fe de Israel al darles Daat.

Kedushá (“Santo”) קדוש

La proclamación “Santo”, que dicen juntos los ángeles e Israel y mediante la cual se hace llegar Daat a los tres mundos inferiores.

La halajá como “ir” הלכה / הליכה

Las leyes de la Torá son un “ir”: al estudiarlas en profundidad, la persona adquiere Daat y asciende de nivel en nivel.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta

1 ואלה המשפטים^{1,2} אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי³ וגו'.⁴ וצ"ל דלפניהם משמע לשון רבים וכי תקנה הוא לשון יחיד והל"ל כי יקנו.^{5,6}

“Y estas son las ordenanzas que pondrás delante de ellos: si compras un siervo hebreo”, etc. Debemos entender esto: “delante de ellos” implica el plural, mientras que “si compras” está en singular; debería haber dicho: “si compran”.

El maamar comienza con el primer versículo de la parashá de Mishpatim y la ley del siervo hebreo que lo sigue. El Alter Rebe señala una tensión gramatical: “delante de ellos” se refiere a muchas personas, pero “si compras” (ki tikné) se dirige a una sola persona; esperaríamos el plural: “si compran”.

אך הענין הוא דכי תקנה קאי על מרע"ה⁷ וקאי אדלעיל מיניה⁸ היינו על מ"ש ואלה המשפטים אשר תשים.

Pero la explicación es que “si compras” se refiere a Moshé Rabenu, de bendita memoria, y remite a lo que precede, es decir, a lo que está escrito: “Y estas son las ordenanzas que pondrás”.

Su respuesta es que el “tú” de “si compras” es el propio Moshé, el mismo “tú” al que se dirige el versículo anterior: “que pondrás delante de ellos”. Así, la ley del siervo hebreo se entiende como parte de la descripción de cómo Moshé presenta las ordenanzas ante Israel.

משה רבינו ע"ה דוקא ישים המשפטים לפניהם והיינו על ידי כי תקנה ע"ע כו'. דהנה כתיב ונתתי עשב בשדך^{9,10} לבהמתך שזה קאי על משה רבינו ע"ה שמשפיע בחי עשב לבהמתך.

Es precisamente Moshé Rabenu, de bendita memoria, quien pondrá las ordenanzas delante de ellos, y lo hará mediante “si compras un siervo hebreo”, etc. Pues está escrito: “Y daré hierba en tu campo para tus animales”, lo cual se refiere a Moshé Rabenu, de bendita memoria, quien imparte el nivel de “hierba” “para tus animales”.

Solo Moshé puede poner las ordenanzas delante de Israel, y el texto dice que lo hace mediante aquello que describe “si compras un siervo hebreo”. Para explicarlo, el Alter Rebe cita “Y daré hierba en tu campo para tus animales” y lo aplica a Moshé, quien da “hierba” espiritual a quienes son llamados “animales”; los párrafos siguientes explican quiénes son esos “animales” y qué es la “hierba”.

SECCIÓN 2 • 12

Dos niveles de almas

2 והענין דכתיב וזרעתי את בית ישראל¹¹ זרע אדם וזרע בהמה^{12, 13} שיש ב' מדרגות בנשי"י.¹⁴ הא' הם

הנשמות הגבוהות מאד במעלה ומדרגה והם הנק' זרע אדם

La explicación: está escrito: “Y sembraré la casa de Israel con simiente de hombre y simiente de animal”, [lo que significa] que hay dos niveles entre las almas de Israel. Las primeras son almas muy elevadas en estatura y nivel, y son las llamadas “simiente de hombre”,

La profecía de Jeremías habla de que Israel será sembrado con “simiente de hombre y simiente de animal”. El Alter Rebe interpreta las dos “simientes” como dos niveles de almas judías, y comienza con el nivel superior, llamado “simiente de hombre”.

שהם הנשמות שנמשכו מבחינת אדם העליון שעל הכסא כנ"ל דכתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו¹⁵ (והיינו נשמות דאצילות והם הנק' בנים משא"כ נשמות דבריאה יצירה עשיה נק' עבדים.¹⁶ וזהו אם כבנים אם כעבדים)¹⁷

pues son las almas que fueron atraídas del nivel del Hombre supremo sobre el Trono, como se mencionó antes, tal como está escrito: “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. (Es decir, las almas del Mundo de Atzilut (Emanación), y ellas son las llamadas “hijos”, mientras que las almas de los Mundos de Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) son llamadas “siervos”. Y esto es [lo que significa] “ya sea como hijos o como siervos”).

Estas almas se originan en el “Hombre supremo” sobre el Trono, la figura de un hombre vista sobre el Trono en la visión profética de la carroza, a cuya imagen fue creado el hombre. El paréntesis las identifica como almas de Atzilut, llamadas “hijos”, mientras que las almas de los tres mundos inferiores son llamadas “siervos”, como en la plegaria de Rosh Hashaná: “ya sea como hijos o como siervos”.

והיינו כמו שמעלת האדם שיש לו דעת כך אלו הנשמות יש להם דעת גדול באלקות ופי' דעת אין ר"ל הידיעה לבד¹⁸ אלא בחי' הרגשה ממש וכמשי"ת.

Es decir, así como la superioridad del hombre consiste en que tiene Daat, estas almas también tienen un gran Daat de la Divinidad. Y Daat no significa únicamente saber, sino el nivel de una sensación real, como se explicará.

El hombre se eleva por encima del animal porque tiene daat, conocimiento; del mismo modo, estas almas tienen un gran Daat de la Divinidad. El Alter Rebe agrega enseguida que aquí Daat no significa solo saber algo, sino sentirlo realmente, punto que desarrolla más adelante.

והב' הוא בחי' זרע בהמה (והיינו נשמות דבי"ע שהם כמעט כל הנשמות שבדורותינו¹⁹ כי נשמות דאצילות הן בני עלייה²⁰ שהם מועטים כו'²¹ אפי' בדורות הראשונים) שהם הנשמות שאין להם דעת כ"כ באלקות.

Y el segundo es el nivel de la “simiente de animal” (es decir, las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, que constituyen casi todas las almas de nuestras generaciones; pues las almas de Atzilut son bnei aliya, “personas de ascenso”, que son pocas, etc., incluso en las primeras generaciones): estas son las almas que no tienen tanto Daat de la Divinidad.

El segundo nivel, la “simiente de animal”, corresponde a las almas de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, y el paréntesis señala que estas son casi todas las almas de nuestras generaciones. Las almas de Atzilut son bnei aliya, “personas de ascenso”, una expresión de los Sabios, quienes dijeron que son pocas; también eran pocas en las generaciones anteriores.

ואין ר"ל שאין להם שכל והשגה באלקות אלא אף גם שיש להם שכל והשגה שמשיגים ומשכילים גדולת הבורא ית' מפי ספרים ומפי סופרים השגה והבנה גדולה איך שהקב"ה מחיה ומהווה הכל ושלגדולתו אין חקר²² כו'.

Esto no significa que no tengan intelecto ni comprensión de la Divinidad. Por el contrario, sí tienen intelecto y comprensión, de modo que comprenden y captan la grandeza del Creador, bendito sea, a través de los libros y de los maestros, con una comprensión profunda de cómo el Santo, bendito sea, da vida a todo y hace que todo exista, y de que “Su grandeza es insondable”, etc.,

Que se las llame “animales” no significa que carezcan de intelecto. Estas almas pueden aprender de los libros y de los maestros, y comprender bien cómo D'os da vida a todo y hace que todo exista, y que Su grandeza no tiene límite.

אך שאין זה בבחי' דעת והרגשה בנפשו²³ לכן נק' בהמה שהבהמה יש לה ראייה ושמיעה כו' pero esto no se da en el modo de Daat y de una sensación en su alma. Por eso se las llama “animal”: porque un animal tiene vista y oído, etc.,

Lo que les falta es Daat, la sensación interior de aquello que comprenden. La comparación con un animal es adecuada, pues el animal sí ve y oye.

רק שאין לה דעת²⁴ כך הוא בחינת נשמות אלו שאין בהם בחינת הדעת באלקות שהדעת היא בחי' הרגשה כשהשכלה נקשרת ונקבעה בנפשו כאלו מרגיש

pero no tiene Daat. Así sucede con estas almas: carecen del nivel de Daat de la Divinidad. Pues Daat es el nivel de la sensación, cuando el concepto queda ligado y arraigado en el alma, como si uno lo sintiera.

Sin embargo, un animal no tiene daat, y estas almas tampoco tienen Daat de la Divinidad. Aquí se define Daat como la etapa en que una idea queda ligada y arraigada en el alma, de modo que la persona la siente.

כי דעת מלשון והאדם ידע²⁵ כו' שהוא בחי' התקשרות והתחברות²⁶ ועד"ז נאמר ומכשרי אחזה²⁷ אלוה אחזה ממש כאילו רואה כו' ואע"פ שא"א לראות האלקים בעין הגשמי מ"מ הוא

Pues Daat deriva de la expresión “Y Adam conoció”, etc., que alude a la cualidad de vínculo y unión. En este sentido está dicho: “Y desde mi carne contemplaré a D'os”: “contemplaré”, literalmente, como si viera, etc. Y aunque es imposible ver a D'os con el ojo físico, sin embargo...

Daat comparte raíz con “Y Adam conoció (yada) a Javá”, que describe una unión íntima; por eso Daat significa vincularse con aquello que se conoce. La afirmación de Iyov “desde mi carne contemplaré a D'os” describe este tipo de conocimiento como una especie de visión, aunque D'os no pueda verse con los ojos físicos.

ע"ד שהאדם יודע ומרגיש בנפשו אשר בקרבו שגם כן א"א לראות מהות הנפש איך ומה היא מ"מ הוא נרגש ממנה ע"י שרואה חיות הגוף

como cuando una persona conoce y siente el alma que lleva dentro. También allí es imposible ver la esencia del alma, cómo es y qué es; sin embargo, la percibe al ver la fuerza vital del cuerpo,

Para mostrar cómo se puede «ver» lo que es invisible, el Alter Rebe toma el alma como ejemplo. Nadie puede ver el alma misma, pero todos la perciben a través de la vida que infunde al cuerpo.

שהוא מהנפש וכאשר ישן מסתלק החיות וכשניעור משנתו תשוב אליו גילוי אור וחיות הנפש כך עד"ז ממש הוא בחינת הדעת באלקות שיש לנשמות דאצי'

que proviene del alma. Cuando duerme, la fuerza vital se retira, y cuando despierta, vuelve a revelársele la luz y la fuerza vital del alma. Exactamente de esta misma manera es el nivel de Daat de divinidad que poseen las almas de Atzilut,

Cuando una persona duerme, la fuerza vital del alma se retrae y, al despertar, vuelve; así, el alma se percibe a través de sus efectos. Del mismo modo, las almas de Atzilut perciben la divinidad mediante Daat.

כמאמר איוב ומבשרי אחזה כו' והגם דלית מחשבה תפיסא ביה כלל²⁸ היינו שמהותו אינו מושג

como dijo Iyov: «Y desde mi carne contemplaré», etc. Y aunque «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto», esto significa que Su esencia no puede ser comprendida,

Esto es lo que quiso decir Iyov con «desde mi carne contemplaré». El Alter Rebe acepta el principio de que «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto» y explica que significa que la esencia de D'os no puede ser comprendida.

אבל מציאותו נודע ונרגש מה שאנו רואים שהעולמות שהם כמו גוף גדול הם חיים וקיימים

sin embargo, Su existencia se conoce y se siente a partir de lo que vemos: que los mundos, que son como un gran cuerpo, viven y perduran.

Sin embargo, la existencia de D'os puede conocerse y sentirse a partir de lo que vemos. Los mundos son como un único gran cuerpo, y están vivos y perduran.

והרי חיות זה בהן הוא מא"ס ב"ה השופע בהן בכל רגע והשכלה זו מושגת לכל.

Y esta fuerza vital que hay en ellos proviene del Infinito (Ein Sof), bendito sea, quien fluye hacia ellos en cada instante. Este concepto es comprensible para todos.

Su vida proviene del Infinito, quien la infunde en ellos en cada instante, tal como la vida del cuerpo proviene del alma. Cualquiera puede comprender intelectualmente esta idea.

אך כשהיא מתקשרת בנפש שיהיה נקשר ונרגש ממנה ממש כאילו רואה זה נקי²⁹ בחי' דעת

Pero cuando está ligada al alma, de modo que la persona queda ligada [a ella] y la siente realmente, como si la viera, esto se llama el nivel de Daat.

Cuando esta idea está ligada al alma, de modo que la persona la siente con tanta intensidad como si la viera, eso es Daat. Por lo tanto, la diferencia entre los dos niveles de almas no está en lo que saben, sino en cuán profundamente lo sienten.

ועל זה אמרו איזהו חכם הרואה את הנולד³⁰ כאלו רואה בעין ממש הולדת והתהוות היש מאין כו' וע"ז

נאמר והי עליהם יראה³¹ כו'

Y acerca de esto dijeron: «¿Quién es sabio? Quien ve lo que está por nacer»: como si viera con sus propios ojos el nacimiento y la formación de algo a partir de la nada, etc. Y acerca de esto está dicho: «Y D'os será visto sobre ellos», etc.

La afirmación de los Sabios «¿Quién es sabio? Quien ve lo que está por nacer», que suele entenderse como prever las consecuencias, se interpreta literalmente: la persona sabia «ve» cómo la creación nace, algo a partir de la nada, en cada instante. El versículo «Y D'os será visto sobre ellos» se cita como otra expresión de ver la divinidad.

משא"כ כשאין השכלה והבנה זו בבחי' קירוב והרגשה ממש כנפש נקי' בחי' זו זרע בהמה ואף שיש לו שכל והשגה גדולה באלקות

En cambio, cuando este concepto y entendimiento no están en el alma con cercanía y una sensación real, este nivel se llama «la simiente del animal», aunque la persona tenga un intelecto y una comprensión muy grandes de la divinidad.

Cuando el mismo entendimiento permanece distante y no se siente en el alma, corresponde al nivel de «la simiente del animal», por grande que sea la comprensión. Lo que caracteriza el nivel inferior es la falta de una cercanía sentida, no la falta de conocimiento.

וגם כל ישראל מאמינים כו' והאמונה היא למעלה מן הדעת³² מ"מ הוא נקי' עטרה שהוא בחינת מקיף וצ"ל ג"כ בחי' דעת.

Y todo Israel también cree, etc., y la fe está por encima de Daat. Sin embargo, se la llama «corona» (atará), que es el nivel de un makif (aquello que circunda), y también debe existir el nivel de Daat.

El Alter Rebe anticipa una pregunta: todos los judíos tienen fe, y la fe está por encima de Daat; entonces, ¿por qué hace falta Daat? Responde que la fe se llama «corona»: algo que circunda a la persona desde arriba (un makif), sin entrar en ella. Por eso también hace falta Daat.

כמו שכתוב דע את אלקי אביך³³ כו' כי ע"י הדעת ע"י אין העולם מסתיר להם כלל

Como está escrito: «Conoce al D'os de tu padre», etc. Pues es a través de Daat que el mundo no les oculta [la Divinidad] en absoluto.

El mandato de David, «Conoce al D'os de tu padre», exige conocer a D'os, no solo creer en Él. Mediante Daat, el mundo deja de ocultarle por completo la Divinidad a la persona.

וגם האהבה שהיא באה מבחי' הדעת וראיה חושיית אין ערוך אליה כו' וכן היראה כי אינו דומה שמיעה לראיה^{34, 35}

Y también el amor que proviene del nivel de Daat y de la visión sensible no tiene comparación, etc.; y lo mismo ocurre con el temor, pues «no es lo mismo oír que ver».

El amor y el temor que provienen de Daat —una especie de visión sensible— son incomparablemente más intensos que los que surgen solo del entendimiento. La idea se basa en la enseñanza de los Sabios de que oír no puede compararse con ver.

(ופי' ראיה³⁶ הוא ע"פ מארז"ל הסתכל בשלשה דברים^{37,38} הסתכל דוקא בבחי' ראיה בעין השכל כמו אדם המבין בחכמתו ורואה שיבא עליו איזה דבר טוב או רע אע"פ שרחוק הזמן שיבא הדבר

(El significado de «ver» se entiende a partir de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Considera tres cosas». «Considera» significa específicamente el modo de ver con el ojo del intelecto, como cuando una persona comprende con su sabiduría y ve que le sucederá algo bueno o malo, aunque falte mucho tiempo para que eso ocurra,

Este largo paréntesis explica ahora la «visión» en la contemplación, a partir de la Mishná en Avot: «Considera tres cosas». La palabra «considera» significa ver con el ojo de la mente, como cuando una persona prevé que le sucederá algo bueno o malo, aunque aún falte mucho tiempo.

הנה מפני הסתכלות שכלו הוא כאלו רואה מיד בעיניו וכלו הובא עליו ומתיירא מאד אם רע הוא או שמח אם טוב הוא.

pues, debido a la mirada de su intelecto, es como si lo viera de inmediato con sus propios ojos y como si ya le hubiera ocurrido; y siente mucho temor si es algo malo, o alegría si es algo bueno.)

Como lo ve con tanta claridad en su mente, reacciona como si ya estuviera frente a él: siente temor ante lo malo y alegría ante lo bueno. Así es como la «visión» intelectual mueve las emociones.

אבל בחי' שמיעה דהיינו בחי' התבוננות בלבד במחשבה עמוקה כמו אם שומע מאחרים שיבא הדבר לא יפול עליו כ"כ היראה או השמחה מהדבר מפני שאין עדיין הדבר בהתגלות גמור

Pero el nivel de oír, es decir, el nivel de la mera contemplación mediante un pensamiento profundo, es como cuando alguien oye de otros que algo va a suceder: el temor o la alegría que eso le provoca no lo afectan tanto, porque el suceso todavía no está plenamente revelado.

En cambio, «oír» es una contemplación profunda que sigue siendo indirecta, como enterarse por otros de que algo sucederá. Una noticia así no afecta a la persona de la misma manera, porque el suceso aún no se le ha revelado plenamente.

אע"פ שמתבונן בו אינו כאלו רואה בעיניו ממש כו' וזהו שאמר הסתכל בשלשה דברים כו' שיהיה ענין התבוננות אלקות אצלו כאדם המבין בחכמתו ורואה הדבר אע"פ שרחוק כו' כי איזהו חכם³⁹ הרואה את הנולד כו'

Aunque lo contemple, no es como si lo viera realmente con sus propios ojos, etc. Y esto es lo que quiso decir al afirmar: «Considera tres cosas», etc.: que la contemplación de la Divinidad sea como la de una persona que comprende con su sabiduría y ve el suceso, aunque aún esté lejos, etc. Pues «¿Quién es sabio? El que ve lo que está por nacer», etc.

Por lo tanto, aun una contemplación cuidadosa no es lo mismo que ver. Por eso la Mishná dice «considera»: pide que la contemplación de la Divinidad sea tan vívida como la previsión del sabio que «ve lo que está por nacer».

משא"כ בחי' שמיעה היא מבחי' בינה היינו שמבין אחדות ה' איך שכולא חד ושכל העולמות בטלים ומבוטלים כאין נגדו ושהכל בהשפעת חיותו ית' ובו אין שינוי כו' כידוע כל ענין אחדות ה'

En cambio, el nivel de oír proviene del nivel de Biná (entendimiento); es decir, uno comprende la unidad de D'os: cómo «todo es uno», que todos los mundos están anulados y completamente anulados, como si nada fueran ante Él, y que todo existe por el flujo de Su fuerza vital, bendito sea, mientras que en Él no hay cambio, etc., como se sabe acerca de todo el tema de la unidad de D'os.

Oír corresponde a Biná, la facultad que desarrolla y comprende un tema en detalle. Aquí, el tema es la unidad de D'os: que todo es uno, que todos los mundos no son nada ante Él, que todo vive por Su fuerza vital y que Él mismo no cambia.

אע"פ שמתבונן בו הדק היטיב וכל עומק מחשבתו טרוד בה והרי נקבעה האמונה בלבו מאד מ"מ הוא רק ע"ד שמיעה והבנה לבד ואין הענין בהתגלות גמור כאלו רואה⁴⁰ בעיניו ולפיכך כשיסיר מחשבתו אף לפי רגע פונה לדרכי תאותיה כו'.

Aunque lo contemple con gran profundidad, y toda la profundidad de su pensamiento esté absorta en ello, y la fe se haya arraigado muy firmemente en su corazón, sin embargo, esto no es más que oír y comprender; el asunto no está plenamente revelado, como si lo viera con sus propios ojos. Por eso, cuando aparta de ello su pensamiento, aunque sea por un instante, [su alma] se vuelve hacia los caminos de sus deseos, etc.

Una persona puede contemplar esto profundamente y creerlo con firmeza, y aun así sigue siendo "oír"; no está plenamente revelado. La prueba es que, en cuanto su mente se aparta, su alma va tras sus deseos.

משא"כ כשענין האחדות בהסתכלות חכמה שהוא מקור הבינה קודם שיבא הענין להתבוננות והרחבה כו' הוא ממש כמו ראיית העינים ואי אפשר לו בשום אופן להסיר מחשבתו וכל המדות מענין האחדות ובכל עשיותיו ועניניו דבוק בו ית' דביקות נפלא מפני היותו רואה המלך בעיניו.

En cambio, cuando el asunto de la unidad [de D'os] está en la visión de Jojmá (sabiduría), que es la fuente de Biná, antes de que el asunto llegue a la contemplación y a la expansión, etc., es verdaderamente como ver con los ojos; le resulta imposible, de cualquier modo, apartar su pensamiento y todos sus atributos emocionales (midot) del asunto de la unidad. En todos sus actos y asuntos está apegado a Él, bendito sea, con un apego maravilloso, porque ve al Rey con sus propios ojos.

Cuando la unidad de D'os se capta en Jojmá, el primer destello de comprensión que precede a Biná y la origina, es como verla con los propios ojos. Entonces la persona no puede apartar de ello su mente ni sus sentimientos, y en todos sus asuntos está apegada a D'os, como quien ve al Rey ante sí.

וזה היה בזמן קבלת התורה וכל העם רואים את הקולות ^{41,42} רואים את הנשמע ^{43,44} ולאחר שחטאו הורידו מבחי' זו לבחי' שמיעה שהיא בחי' בינה ויכלו לחטוא כו' נמצא חכמה היא בחי' ⁴⁵ ראייה.

Y esto ocurrió en el momento de la recepción de la Torá: “Y todo el pueblo vio las voces”; vieron lo que se oye. Después de que pecaron, los hicieron descender de este nivel al nivel de oír, que es el nivel de Biná, y así pudieron pecar, etc. Resulta, entonces, que Jojmá es el nivel de la visión,

En la entrega de la Torá, Israel alcanzó este nivel: “todo el pueblo vio las voces”, viendo lo que normalmente solo se oye. Después de que pecaron, los hicieron descender al nivel de oír, un nivel en el que es posible pecar; por eso Jojmá es visión y Biná es audición.

ובינה היא בחי' שמיעה. ונודע דאבא מקנן באצי' ⁴⁶ ובינה בבריאה לכן הנשמות דבריאה אין בהם בחי' ראייה רק שמיעה והבנה. וע"כ נקרא זרע בהמה. ⁴⁷

y Biná es el nivel de oír. Es sabido que Aba (Jojmá) “anida” en Atzilut y Biná en Beriá. Por eso, las almas de Beriá no tienen el nivel de la visión, sino solo el de oír y comprender; por eso se las llama “la simiente del animal”.

En términos cabalísticos, Aba (Jojmá) mora, o “anida”, en Atzilut, mientras que Biná mora en Beriá, el Mundo del Trono. Por eso, las almas cuya raíz está en Beriá tienen audición y comprensión, pero no visión, y se las llama “la simiente del animal”.

משא"כ נשמות דאצי" שם גלוי בחי' חכמה וראיה ונקרא זרע אדם כו'. והנה בחי' הממוצעת המחבר ומזווג חכמה עם בינה הוא הדעת. דעת הוא לשון התקשרות כמ"ש והאדם ידע⁴⁸ כו'.

En cambio, en las almas de Atzilut se revela el nivel de Jojmá y de la visión, y se las llama "la simiente del hombre", etc. Ahora bien, el nivel intermedio que conecta y une Jojmá con Biná es Daat. Daat denota vínculo, como está escrito: "Y Adam conoció", etc.

En las almas de Atzilut se revelan Jojmá y la visión, y por eso son "la simiente del hombre". Daat es la facultad intermedia entre Jojmá y Biná que las une, y el versículo "Y Adam conoció" muestra que Daat significa vínculo.

דהיינו שיהיה מקושר בעומק נקודת הלב במחשבת הבינה שמתבונן משא"כ בינה לבדה היא היות הענין במחשבה לבד ואין נוגע לעצמותו דהיינו ללבו כלל

Es decir, que esté vinculado, en lo profundo del punto de su corazón, al pensamiento de Biná con el que contempla. En cambio, cuando hay solo Biná, el asunto permanece únicamente en el pensamiento y no toca en absoluto su esencia misma, es decir, su corazón.

Daat significa que la persona está vinculada a lo que contempla desde lo profundo de su corazón. Biná por sí sola mantiene el tema en la mente, sin tocar su verdadero ser, el corazón.

אבל שיהיה רעותא דלבא התלהבות לבבו ודביקותו בהענין שמחשב עד שיהיה כולו בהענין דבוק מאד בכל חושי גופו זה נקרא דעת הוא גורם שיתחבר בחי' חכמה לבינה

Pero cuando hay deseo del corazón (re'uta deliba), fervor en su corazón y apego al asunto en el que piensa, hasta estar completamente absorto en él y profundamente vinculado con todos los sentidos de su cuerpo, esto se llama Daat. Esto hace que el nivel de Jojmá se una con Biná;

Cuando la contemplación produce el deseo del corazón, su fervor y su apego, hasta que la persona queda absorta en el tema con todo su ser, eso es Daat. De este modo, Daat une Jojmá con Biná.

דהיינו⁴⁹ שיגרום ברוב חוזק ההתבוננות עד שיהיה בהכינה בחי' ראיה ראית החכמה כנ"ל. ולכן בחי' זרע אדם היינו נשמות שיש בהם בחי' הדעת שהוא הממשיך גלוי החכמה והראיה בהתבוננות שיבא לבחי' ומבשרי אחזה אלוה ממש.

es decir, que la gran intensidad de la contemplación haga que dentro de Biná haya el nivel de la visión, la visión de Jojmá, como se explicó antes. Por eso, el nivel de "la simiente del hombre" se refiere a las almas que poseen el nivel de Daat, que atrae la revelación de Jojmá y de la visión dentro de la contemplación, para que se llegue al nivel de "Y desde mi carne contemplaré a D'os", literalmente.

Mediante una contemplación intensa, Daat introduce la "visión" de Jojmá en la comprensión de Biná. Las almas que poseen este Daat alcanzan la expresión de Iyov: "desde mi carne contemplaré a D'os", y son "la simiente del hombre".

משא"כ כשאין בו בחי' דעת הנ"ל הממשיך גלוי החכמה כו' אז הוא רק בבחי' שמיעה והכנה לבדה מבחי' בינה דמקנא בבריאה וע"כ נק' זרע בהמה כו')

En cambio, cuando carece del nivel de Daat mencionado antes, que hace descender la revelación de Jojmá, etc., entonces se encuentra únicamente en el nivel de oír y comprender, derivado del nivel de Biná, que «anida» en Beriá; por eso se lo llama «la simiente del animal», etc.)

Sin este Daat, la persona solo tiene oír y comprender, arraigados en Biná, que mora en Beriá, y es «la simiente del animal». Esto cierra el largo paréntesis que comenzó con el significado de «ver».

ואף שהבהמה אין לה גם שמיעה והכנה הוא עד"מ שהרי הבהמה יש לה ג"כ כח המדמה וכך השכל וההכנה באלקות כשהוא רק בבחי' שמיעה לבד ה"ז

Y aunque un animal tampoco tiene oír y comprender, esto se entiende como una analogía: pues también el animal tiene la facultad imaginativa. Así, el intelecto y la comprensión de la Divinidad, cuando se encuentran únicamente en el nivel de oír, son

Una objeción: un animal tampoco tiene realmente oír y comprender en este sentido. El Alter Rebe responde que la comparación es una analogía, pues el animal sí tiene imaginación, y una comprensión de la Divinidad que solo se «oye» es como la imaginación.

כמו בחי' דמיון בעלמא ונקי' בחי' כדמותנו. ועי' נאמר היינו כחולמים⁵⁰ כמו בחלום שאין נשאר רק כח המדמה כו'.

como mera imaginación, y se lo llama el nivel de «conforme a nuestra semejanza». Y sobre esto se dice: «Éramos como soñadores»; como en un sueño, donde no queda más que la facultad imaginativa, etc.

Una comprensión así es como mera imaginación y, por eso, corresponde a «conforme a nuestra semejanza» (kidmutenu), palabra relacionada con dimión, imaginación. El versículo «Éramos como soñadores» la describe, pues en un sueño solo actúa la imaginación.

(עמש"ל פ' וישב על פסוק זה. אבל בחי' נעשה אדם בצלמנו זהו בחי' זרע אדם בחי' ראייהכו'. אך הנה בחי' דעת המחבר החכמה בבינה נקי' דעת עליון. ויש בחי' דעת תחתון שהוא התקשרות המוחין בהמדות.)

(Véase lo escrito arriba, en Parshas Vayeshev, sobre este versículo. Pero el nivel de «Hagamos al hombre a nuestra imagen» es el nivel de «la simiente del hombre», el nivel de ver, etc. Sin embargo, el nivel de Daat que conecta Jojmá con Biná se llama Daat Superior (Daat Elyón). Y existe también el nivel de Daat Inferior (Daat Tajtón), que es el vínculo del intelecto (mojin) con los atributos emocionales,

Una glosa remite a la explicación de «Éramos como soñadores» en Torah Ohr, Parshas Vayeshev, y contrapone «a nuestra imagen», la visión de «la simiente del hombre». Luego distingue dos tipos de Daat: Daat Superior, que une Jojmá y Biná, y Daat Inferior, que vincula el intelecto con las emociones.

והוא פנימיות המדות. ולקמן בפ"י ונתתי עשב מבואר דגם בהמשכת בחי' דעת תחתון נקי' אדם. ועי' בלק"ת⁵¹ פ' שמות ד"ה וירא כו' דע כי כו')⁵²

y es la dimensión interior (pnimiut) de los atributos emocionales. Y más adelante, en la explicación de «Y daré hierba», se explica que también mediante la atracción del nivel de Daat Inferior se lo llama «hombre». Véase Likkutei Torah, Parshas Shemos, el discurso que comienza «Vayar» («Y vio»), etc.: «Sabe que», etc.)

Daat Inferior es la dimensión interior de las emociones, lo que las hace reales y perdurables. Incluso atraer este Daat Inferior hace que se lo denomine «hombre», como se explica más adelante sobre «Y daré hierba»; la nota de Kehot identifica el Likkutei Torah citado aquí como la obra de ese nombre del Arizal.

SECCIÓN 3 • 13

Moshe da Daat

3 והנה משה רבע"ה כחו גדול שממשיך ומשפיע בחי' דעת⁵³ בכנס"י אף גם בנשמות שנקראו זרע בהמה שיהיה בהם בחינת דעת והרגשה באלקות להיות וידעת היום⁵⁴ כו'

Ahora bien, Moshé Rabenu, de bendita memoria, posee un gran poder: hace descender e imparte el nivel de Daat (conocimiento) en la Comunidad de Israel, incluso en las almas llamadas «la semilla del animal», para que haya en ellas el nivel de Daat y una percepción de la Divinidad, de modo que se cumpla «Y conocerás este día», etc.,

El gran poder de Moshé consiste en hacer descender Daat, el conocimiento sentido de D'os, en todo Israel, incluso en las almas llamadas «la semilla del animal». Por medio de él pueden cumplir «Y conocerás este día»: conocer y sentir la Divinidad, y no solo creer.

דע את אלקי אביך כו' (وهو המזווג וממשיך בחי' חכמה לבינה שיהיו בהתבוננות בחי' ראייה כו') «Conoce al D'os de tu padre», etc. (Y él es quien une e imparte el nivel de Jojmá (sabiduría) a Biná (entendimiento), para que haya en la contemplación un nivel de visión, etc.)

«Conoce al D'os de tu padre» expresa el mismo llamado al conocimiento. El paréntesis agrega que Moshé lo logra uniendo Jojmá con Biná, para que la contemplación se convierta en «visión», como se explica en el párrafo 2.

כי משה רבע"ה נקי רעיא מהימנא אחד המיוחד משבעה רועים שרועה ומפרנס הנש"י בהשפעתו אליהם מוח הדעת שזהו פירוש רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה.

Pues Moshé Rabenu, de bendita memoria, es llamado Raaya Mehemna (el pastor fiel), el singular entre los siete pastores, que pastorea y sustenta las almas de Israel al impartirles la facultad de Daat. Este es el significado de Raaya Mehemna: que sustenta la fe.

El Zóhar llama a Moshé Raaya Mehemna, «el pastor fiel», y él es el singular entre los siete pastores de Israel. El Alter Rebe interpreta el título como «el pastor de la fe»: alimenta y sustenta la fe de Israel al darles la facultad de Daat.

ולכך הוא גואל ראשון וגואל אחרון^{55, 56} פי' גואל ראשון שהוא המשפיע להם בחי' הדעת שבתחלת הדבור שלו אמר להם וידעתם כי אני⁵⁷ הוי' כי מקודם כתיב ויאמן העם.⁵⁸

Por eso es el primer redentor y el último redentor. «Primer redentor» significa que él es quien les imparte el nivel de Daat: al comienzo de su discurso les dijo: «Y sabrán que Yo soy D'os», pues antes de eso está escrito: «Y el pueblo creyó».

Moshé es llamado «el primer redentor y el último redentor». Como primer redentor, al sacarlos de Egipto, les dio Daat: el pueblo ya había «creído», y el mensaje de Moshé fue: «sabrán que Yo soy D'os».

והוא יהיה ג"כ גואל אחרון להיות בחינת ומלאה הארץ דעה ⁵⁹ כו'. כי כולם ידעו אותי ⁶⁰ וכו'.

Y él también será el último redentor, para que se alcance el nivel de «La tierra se llenará de conocimiento», etc., «Pues todos Me conocerán», etc.

Como último redentor, Moshé traerá el tiempo en que «la tierra se llenará del conocimiento (deá) de D'os» y «todos Me conocerán». El conocimiento, Daat, es la característica de la redención final.

(והיינו להיות הדעת גם בבחינת סוכ"ע משא"כ בגאולת מצרים אע"פ שנמשך בחי' וידעתם כי אני הוי"ה הוא בבחי' ממכ"ע כמבואר במ"א ע"פ וידעת היום) ⁶¹ וזהו ונתתי עשב בשדך ⁶² לבהמתך.

(Es decir, que Daat esté también en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); en cambio, en la redención de Egipto, aunque se hizo descender el nivel de «Y sabrán que Yo soy D'os», este estaba en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como se explica en otro lugar acerca del versículo «Y conocerás este día».) Y esto es [el significado de] «Y daré hierba en tu campo para tus animales».

Las dos redenciones difieren en el nivel de su conocimiento: el Daat del Éxodo llegó a la luz que llena todos los mundos (memalé), la Divinidad que penetra la creación, mientras que el Daat futuro llegará a la luz que circunda todos los mundos (sovev), que trasciende la creación. Luego, el Alter Rebe vuelve a «Y daré hierba en tu campo para tus animales».

פ"י עשב הוא בחי' דעת שהוא שם ע"ב ושי"ן ⁶³ באמצע ⁶⁴ התיבה (שם ע"ב הוא בחכמה וצ"ל משום שהדעת ממשיך זיווג חכמה עם בינה כנ"ל) שנמשך בשדך בחי' חקל תפוחין קדישין בשביל בהמתך הם הנשמות שנק' זרע בהמה.

Es decir: «hierba» (esev) es el nivel de Daat, pues [la palabra] contiene el Nombre Ayin-Beit [setenta y dos], con una shin en medio. (El Nombre Ayin-Beit está en Jojmá, y debe decirse [que alude a Daat] porque Daat hace descender la unión de Jojmá con Biná, como se mencionó arriba.) Se hace descender «en tu campo», el nivel de «el campo de manzanas sagradas», «para tus animales»: estos son las almas llamadas «la semilla del animal».

La palabra esev (hierba) se escribe con ayin, shin y bet: las letras ayin-bet, cuyo valor numérico es setenta y dos, un Nombre asociado con Jojmá, con una shin en medio. Así, «hierba» representa Daat, que hace descender la unión de Jojmá con Biná; «tu campo» es «el campo de manzanas sagradas», un nombre del Zóhar para Maljut, y «tus animales» son las almas llamadas «la semilla del animal».

ואף גם המלאכים עליונים ד' מחנות שכינה נק' ג"כ בשם בהמות וחיות⁶⁵ שהם פני אריה פני שור⁶⁶ כו'

Incluso los ángeles superiores, los cuatro campamentos de la Shejiná (Presencia Divina), también son llamados «animales» y «bestias» (behemot y jayot), pues son «el rostro de un león», «el rostro de un buey», etc.

También los ángeles, los cuatro campamentos de la Shejiná, son llamados «animales» y «bestias» (jayot), pues en la visión de la carroza tienen rostros de león, de buey y demás. Así, el término «animal» se aplica no solo a las almas, sino también a los ángeles.

שאף שיש להם דעת והכרה באלקות⁶⁷ ועומדים בבטול גדול מ"מ נקראים בשם בהמות לפי שהשגתם הוא רק בבחי' מדת מלכותו ית' שממנו נמשך חיותן והתהוותן ועד שם עלו השגתם.

Aunque tienen Daat y reconocimiento de la Divinidad, y se encuentran en un estado de gran auto-anulación (bitul), sin embargo son llamados "animales", porque su comprensión solo alcanza el nivel del atributo de Su soberanía, bendito sea, del cual proceden su fuerza vital y su existencia; hasta allí llega su comprensión.

Los ángeles conocen a D'os y se encuentran en un estado de gran autoanulación; sin embargo, son llamados "animales". Su comprensión alcanza solo hasta Maljut, la soberanía de D'os, el nivel del cual reciben su existencia y su fuerza vital. La nota de Kehot remite al Rambam (Laws of the Foundations of the Torah, ch. 2), quien escribe que los ángeles conocen al Creador con gran conocimiento, cada uno según su nivel, pero ninguno puede captarlo tal como realmente es.

אבל במהותו ועצמותו ית' לית מחשבתם תפיסא כלל. (וכמבואר במ"א ע"פ רני ושמחי^{68,69} בענין וצדקתך ירננו)⁷⁰ ובחי' מלכות הוא נק' שם כמשל שם האדם שאינו נוגע למהותו ועצמותו וכו'

Pero de Su ser y esencia, bendito sea, su pensamiento no puede captar nada en absoluto. (Como se explica en otro lugar, sobre el versículo "Canta y alégrate", en relación con "Y cantarán Tu justicia"). Y el nivel de Maljut (soberanía) es llamado "nombre", como en la analogía del nombre de una persona, que no atañe a su ser y esencia, etc.

El ser y la esencia de D'os están más allá de su alcance. Maljut es llamado el "nombre" de D'os, y un nombre, como Maljut, sirve para relacionarse con otros, pero no atañe a la esencia de quien lo lleva.

וע"כ נקראים בהמות שאין להם דעת השגה במהותו ועצמותו ית' ולכן אומרים קדוש שהוא ית' קדוש ומובדל מהם כו'.

Por eso son llamados "animales", pues no tienen Daat ni comprensión de Su ser y esencia, bendito sea. Por eso dicen "Santo": que Él, bendito sea, es santo y está separado de ellos, etc.

Como carecen de Daat respecto de la esencia de D'os, los ángeles son "animales" y proclaman "Santo", reconociendo que D'os es santo, está separado y trasciende a los ángeles. Su canto expresa esta distancia.

ולכך גם עליהם נאמר ונתתי עשב בשדך לבהמתך. והנה המשכת הדעת הוא על ידי אמירת הקדוש.

Por eso también respecto de ellos se dice: “Y daré hierba en tu campo para tus animales”. Ahora bien, la transmisión de Daat se produce mediante la recitación de “Santo”.

Por lo tanto, el versículo sobre dar hierba a los animales también se aplica a los ángeles. Daat les es transmitido mediante su recitación de “Santo”.

כי אין הקב"ה מצטרך להשיר והשבח שלהן אלא שע"י שאומרים קדוש נמשך להם השפעת הדעת כו'

Pues el Santo, bendito sea, no necesita su canto ni su alabanza; más bien, al decir “Santo”, se transmite a ellos el flujo de Daat, etc.

D'os no necesita las alabanzas de los ángeles; el propósito de que digan “Santo” es que, por medio de ello, Daat descienda hasta ellos. La alabanza beneficia a quienes la pronuncian.

(כי קדוש קדש ו' שהוא המשכת ח"ע בחי' ראי' א"נ המשכת הכתר והוא ע"י דעת עליון שמקבל מבחי'

כתר כמש"ל בפי' תולדות ע"פ מים רבים 71 כו'): 72, 73, 74

(Pues kadosh (“santo”) es kodesh (“santidad”) con una vav, lo cual es la transmisión de Jojmá Suprema, el nivel de la visión. Otra posibilidad es que sea la transmisión de Kéter (la Corona), y esto ocurre mediante el Daat Superior, que recibe del nivel de Kéter, como se explicó arriba, en Parschas Toldos, sobre el versículo “Muchas aguas”, etc.)

El paréntesis explica a partir de las letras: kadosh es kodesh, un término para Jojmá Suprema, con una vav añadida, la letra que indica transmisión; así, “Santo” transmite Jojmá, el nivel de la visión. Otra posibilidad es que transmita Kéter, mediante el Daat Superior, que recibe de Kéter, como se explica en Torah Ohr, Parschas Toldos.

SECCIÓN 4 • 14-6

“Santo”: los ángeles e Israel juntos

4 והנה ביוצר אור אנו אומרים כולם כאחד עונים כו' קדוש כו' כולם כאחד דוקא וכמ"ש בזהר דלא מקדשי ליה לעילא עד דישראל מקדשי ליה לתתא דמקדשין ליה כולא כחדא.

Ahora bien, en [la bendición de] Yotzer Or decimos: “Todos ellos responden como uno”, etc., “Santo”, etc.; específicamente, “todos ellos como uno”. Y como está escrito en el Zohar: no lo santifican arriba hasta que Israel lo santifica abajo, de modo que todos lo santifican juntos.

En la bendición matutina Yotzer Or, se describe a los ángeles respondiendo “Santo” “todos ellos como uno”. El Alter Rebe hace hincapié en “como uno” y lo relaciona con la enseñanza del Zohar de que los ángeles de arriba no santifican a D'os hasta que Israel lo santifica abajo, de modo que todos lo santifican juntos.

פ"י כי ג' עולמות ב"ע שהם הנק' בחי' בהמה ולשם ממשיכים בחינת הדעת.

El significado es que los tres mundos de Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) son los que se denominan el nivel de “animal”, y es allí donde atraen el nivel de Daat (conocimiento).

Los tres mundos inferiores, Beríá, Yetzirá y Asiá, constituyen el ámbito denominado “animal”. Al decir “Santo”, se atrae Daat hacia ellos.

5 והנה ג' עולמות ב"ע הם ג' בחי' מחשבה ודבור ומעשה כי ישראל עלו במחשבה.^{75,76} ואף הנשמות שנקראו זרע בהמה הם מבחי' מחשבה והוא עולם הבריאה.⁷⁷

Ahora bien, los tres mundos de Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) corresponden a los tres niveles de pensamiento, habla y acción. Pues “Israel surgió en el pensamiento”; incluso las almas llamadas “semilla de animal” pertenecen al nivel del pensamiento, que es el Mundo de Beríá.

Beríá, Yetzirá y Asiá corresponden al pensamiento, el habla y la acción. Según el Midrash, Israel “surgió en el pensamiento” antes de la creación; por eso, incluso las almas llamadas “animales” tienen su raíz en el pensamiento, el Mundo de Beríá.

משא"כ המלאכים נמשכים מבחי' דבר ה' ורוח פיו⁷⁸ וכו' שהיא בחי' יצירה לכך אין יכולים המלאכים לומר קדוש⁷⁹ להמשיך גילוי הדעת אליהם עד שיאמרו ישראל תחלה קדוש

En cambio, los ángeles provienen del nivel de “la palabra de D'os” y “el aliento de Su boca”, etc., que es el nivel de Yetzirá. Por lo tanto, los ángeles no pueden decir “Santo” para hacer descender hacia ellos la revelación de Daat (conocimiento) hasta que Israel diga primero “Santo”.

Los ángeles provienen del habla de D'os —“la palabra de D'os” y “el aliento de Su boca”, mediante los cuales fueron creados los cielos y sus huestes—, y esto corresponde a Yetzirá. Por eso los ángeles no pueden decir “Santo” y recibir Daat hasta que Israel lo diga primero.

כי ההמשכה צ"ל כסדר שיומשך הדעת בהמשכה ומהמשכה נמשך להדבור כו' וא"א שיומשך בהדבור בטרם שנמשך בהמשכה כמו שא"א לדבר אא"כ שיחשוב תחלה הצירופי אותיות שרוצה לדבר כו'.

Pues la influencia debe descender en orden: Daat desciende al pensamiento, y del pensamiento desciende al habla, etc. Es imposible que descienda al habla antes de descender al pensamiento, del mismo modo que es imposible hablar sin pensar primero las combinaciones de letras que uno quiere pronunciar, etc.

El flujo divino sigue un orden: llega al pensamiento antes que al habla. Así como una persona debe pensar las letras de sus palabras antes de pronunciarlas, Daat debe llegar a Israel, cuya raíz está en el pensamiento, antes de llegar a los ángeles, cuya raíz está en el habla.

6 ואמנם גם ישראל א"א להם לומר קדוש עד שיאמרו המלאכים קדוש כי עם היות מצד שרש נשמתן הם מבחי' מחשבה שלמעלה מעולם המלאכים.

Sin embargo, tampoco Israel puede decir «Santo» hasta que los ángeles digan «Santo». Pues aunque, desde la perspectiva de la raíz de sus almas, ellos pertenecen al nivel del pensamiento, que está por encima del mundo de los ángeles,

La dependencia también opera en sentido inverso: Israel no puede decir «Santo» hasta que lo hagan los ángeles. Por la raíz de sus almas, Israel proviene del pensamiento, que está por encima de los ángeles.

אך מצד התלכשותם בגופות הרי הם בבחי' עולם העשייה שלמטה מטה מהמלאכים שהם מבחי' יצירה. sin embargo, desde la perspectiva de que están investidos en cuerpos, se encuentran en el nivel del Mundo de Asiá (Acción), muy por debajo de los ángeles, que pertenecen al nivel de Yetzirá (Formación).

En cambio, como almas investidas en cuerpos, se encuentran en el Mundo de Asiá, el ámbito de la acción, muy por debajo de los ángeles de Yetzirá. En su estado actual, están por debajo de los ángeles.

וא"כ הם צריכים לקבל הדעת ע"י המלאכים כדרך ההמשכה מבחי' הדבור לבחי' המעשה כו'. וזהו ומקבלין דין מן דין.⁸⁰

Por lo tanto, necesitan recibir Daat (conocimiento) a través de los ángeles, del mismo modo que se produce la emanación desde el nivel del habla hasta el nivel de la acción, etc. Y esto es [lo que significa]: «Y reciben unos de otros».

Como Daat desciende del habla a la acción, Israel, que se encuentra en Asiá, debe recibirlo a través de los ángeles de Yetzirá. Esto es lo que significa la frase de la Kedushá: «y reciben unos de otros».

ולכן מקדשי ליה כחדא דוקא כולם כאחד עונים וכו' (וזהו כתר יתנו לך מלאכים כו'. ועמך ישראל וכו' יחד כו' דוקא).

Por eso, lo santifican juntos, específicamente: «Todos ellos, como uno, responden», etc. (Y esto es [lo que significa]: «Una corona te darán los ángeles», etc., «y Tu pueblo Israel», etc., «juntos», etc., específicamente).

Por eso la Kedushá es pronunciada por todos «como uno», los ángeles e Israel juntos. La Kedushá de la oración de Musaf expresa lo mismo: «Una corona te darán», los ángeles de arriba y Tu pueblo Israel de abajo, «juntos».

ופי' כתר יתנו לך שע"י שנמשך הדעת בנפשם ע"י נמשך ג"כ גילוי הכתר לז"א כי הדעת הוא חיצוניות הכתר.

Y el significado de «Una corona te darán» es que, al descender Daat a sus almas, también desciende la revelación de Kéter (la Corona) a Zeir Anpín (los atributos emocionales), pues Daat es la dimensión exterior (jitzoniut) de Kéter.

La «corona» que se da a D'os es Kéter: cuando Daat desciende a las almas, Kéter se revela a Zeir Anpín, los atributos emocionales divinos. Esto se debe a que Daat es la expresión exterior de Kéter.

ולכן כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה⁸¹ כו' וכשז"ל המשכת הדעת בהכרח שיותחל ההמשכה מהכתר וכשז"ל נמשך למטה בהכרח שימשך תחלה למעלה כמ"ש בכוונת ברוך שאמר⁸²

Por eso, cuando se cuenta Kéter, no se cuenta Daat, etc. Y cuando debe producirse el descenso de Daat, necesariamente ese descenso debe comenzar en Kéter; y cuando debe descender abajo, necesariamente primero debe descender arriba, como está escrito en la intención mística (kavaná) de Baruch She'amar.)

Por eso las diez Sefirot se cuentan ya sea con Kéter o con Daat, nunca con ambos. Todo descenso de Daat debe comenzar en Kéter, y aquello que ha de llegar abajo primero debe descender arriba, como explican las intenciones cabalísticas (kavanot) de Baruch She'amar.

והנה כ"ז נמשך ע"י משה רבינו ע"ה שהוא הממשיך ומשפיע בחי' הדעת מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין שיהי' עובר ונמשך בכל הבחי' מחדו"מ

Ahora bien, todo esto desciende por medio de Moshe Rabbeinu, de bendita memoria, quien hace descender e imparte el nivel de Daat desde el comienzo de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, de modo que pasa y desciende por todos los niveles del pensamiento, el habla y la acción.

Todo esto ocurre por medio de Moshe, quien hace descender Daat desde el nivel más elevado hasta el más bajo. Este pasa por todos los niveles: pensamiento, habla y acción.

(ועמ"ש במ"א ע"פ הרם את מטך^{83,84} וכו' שע"י ק"י"ס נמשך רעותא דלבא במחשבה דו"מ. והיינו ע"י הרם את מטך בח"י הדעת שעולה עד הכתר כו' וממשיך משם למחדו"מ ועמ"ש ע"פ וידבר משה כו' אל ראשי המטות):^{85,86}

(Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo «Alza tu vara», etc.: que, por medio de la apertura del Mar de Juncos, el deseo del corazón (re'uta deliba) descendió al pensamiento, el habla y la acción. Es decir, por medio de «Alza tu vara» —que corresponde al nivel de Daat, que asciende hasta Kéter, etc.—, y desde allí hace descender a los niveles del pensamiento, el habla y la acción. Y véase lo escrito sobre el versículo «Y Moshe habló», etc., «a los jefes de las tribus».)

El paréntesis remite a las explicaciones de «Alza tu vara»: en la apertura del mar, el deseo del corazón descendió al pensamiento, el habla y la acción por medio de la vara de Moshe, que representa Daat, asciende a Kéter y desde allí hace descender la influencia. También remite a la explicación de «Y Moshe habló a los jefes de las tribus (matot)», palabra que también significa «varas».

SECCIÓN 5 • 17

Las leyes como “ir”

7 וזהו ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם. משפט הוא לשון הליכה⁸⁷ כדמרגם על פסוק כמשפט הראשון^{88,89} כהלכתא קדמייתא.^{90,91}

Y este es [el sentido de] “Y estas son las ordenanzas que pondrás delante de ellos”. Mishpat (ordenanza) es una expresión de ir (halijá), como [el Targum] traduce el versículo “conforme a la primera manera (kamishpat harishon)” como “conforme a la primera halajá (kehiljesa kadmaysa)”.

El maamar vuelve ahora a su versículo inicial. El Alter Rebe interpreta mishpat (ordenanza) como halajá, de la raíz de “ir”, basándose en el Targum, que traduce “conforme a la primera manera (mishpat)” como “conforme a la primera halajá”.

וההלכות הם לשון הליכות עולם לו.⁹² בח"י עליית העולמות עילוי אחר עילוי וכו'. והיינו ע"י הדעת שהיא ההכרה וההרגשה באלקות ולכן נק' בשם הליכה.

Y las halajot (leyes) son una expresión de “Los caminos (halijot) del mundo son Suyos”: el nivel del ascenso de los mundos, elevación tras elevación, etc. Y esto ocurre por medio de Daat (conocimiento), que es el reconocimiento y la sensación de la Divinidad; por eso se lo llama “ir”.

Los Sabios interpretan “Los caminos (halijot) del mundo son Suyos” como “halajot”, leyes; así, la halajá es una forma de “ir”. Aquí, ese ir es el ascenso de los mundos de un nivel a otro, que ocurre por medio de Daat, el reconocimiento sentido de la Divinidad.

Moshe las pone delante de ellos

8 ולכן הקליפות אין להם בחי' מוח הדעת⁹³ כנודע מענין אז תבואנה שתיים נשים זנות⁹⁴ כו'

Por lo tanto, las kelipot (cáscaras) no tienen el nivel de la facultad de Daat (conocimiento), como es sabido por el episodio de “Entonces vinieron dos mujeres, prostitutas”, etc.,

Como Daat implica «ir» y ascender, las kelipot, las fuerzas que se oponen a la santidad, carecen de la facultad de Daat. El texto alude como ejemplo conocido a las «dos mujeres, prostitutas» que comparecieron ante el rey Shlomó; el pasaje de Likkutei Torah citado en la nota de Kehot explica que la inclinación al mal solo tiene dos facultades intelectuales, Jojmá y Biná, y no Daat.

והיינו לפי שהם יש ודבר ואין בהם בחי' הבטול מלמטה למעלה כו'. ודעת והילוך זה נמשך ע"י למוד ההלכות שע"י שמע"יין בהם להשיגן הטיב על בור"יין.

y esto se debe a que son algo (yesh) y una entidad, y no tienen el nivel de la autoanulación (bitul) que asciende desde abajo hacia arriba, etc. Y este Daat e «ir» se atraen mediante el estudio de las halajot, al profundizar en ellas para comprenderlas bien y a fondo.

La kelipá carece de Daat porque se afirma como un «algo», sin la autoanulación que asciende hacia D'os. En cambio, el Daat santo y el «ir» se atraen mediante el estudio de las halajot y el esfuerzo por comprenderlas con claridad y a fondo.

וה"ז גילוי דעת התורה במחשבת האדם ע"י זה זוכה להילוך במדרגות בהשגות גדולת א"ס ב"ה שימשך בו בחי' הדעת.

Esto es una revelación del Daat de la Torá en el pensamiento de la persona; por medio de ello merece avanzar por los niveles, al comprender la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de modo que el nivel de Daat se atraiga a su interior.

Ese estudio revela el Daat propio de la Torá en la mente de la persona. Por medio de él, esta avanza de nivel en nivel al comprender la grandeza del Infinito, y Daat se atrae a su interior.

וזה"ש בגמ' שאמר רב ששת חדאי נפשאי לך קראי⁹⁵ לך תנאי כו'. מעיקרא כי עבד אינש אדעתא דנפשיה קא עבד.

(Y esto es lo que se dice en la Guemará: Rav Sheshet dijo: “¡Alégrate, alma mía! Por ti he leído [la Escritura], por ti he estudiado [la Mishná]”, etc. “Al principio, cuando una persona lo hace, lo hace adáata denafshei (por su propio bien)”.

El paréntesis menciona a Rav Sheshet, quien repasaba sus estudios y decía con alegría: “¡Alégrate, alma mía, por ti he leído la Escritura, por ti he estudiado la Mishná!”. El Talmud pregunta cómo podía decir «por ti», si la Torá sostiene el mundo entero, y responde que al principio la persona estudia «adáata denafshei», por su propio bien.

פי' אדעתא דנפשיה היינו שיומשך בחי' הדעת בנפשו שתהיי נפשו דבוקה ומקושרת באלקותו ית' שזה נמשך ע"י עסק התורה). אשר תשים דהיינו משה ישפיע בחי' הדעת.

El significado de adáata denafshei es que el nivel de Daat se atraiga a su alma, para que su alma esté apegada y ligada a Su Divinidad, bendito sea; y esto se atrae mediante la dedicación al estudio de la Torá.) “Que pongas”: es decir, Moshé impartirá el nivel de Daat.

El Alter Rebe interpreta adáata denafshei como «el Daat de su alma»: el estudio de la Torá atrae Daat al alma y la liga a D'os. Luego explica «que pongas»: Moshé imparte Daat.

לפניהם היינו לפנימיותם⁹⁶ כי הדעת היא המשכת הפנימיות דוקא ונמשך ע"י גילוי פנימיות המדות שהוא הקיום של המדות (ועמש"ל ע"פ מים רבים כו').

“Ante ellos” (lifneihem), es decir, hacia su dimensión interior (lifnimiyutam). Pues Daat es, específicamente, la atracción de la dimensión interior (pnimiut), y por medio de ello se atrae la revelación de la dimensión interior de los atributos emocionales (midot), que es lo que da continuidad a los atributos emocionales. (Y véase lo escrito arriba sobre el versículo “Muchas aguas”, etc.)

«Ante ellos», lifneihem, se interpreta como lifnimiyutam, «hacia su interior», porque Daat atrae la interioridad. Revela la dimensión interior de las emociones, y eso es lo que les da continuidad.

ולכן איתא בזוהר⁹⁷ משה משה⁹⁸ לא פסיק טעמא אברהם אברהם⁹⁹ פסיק טעמא.^{100, 101} כי אברהם הוא בחי' מדת האהבה וחסד כו'. ויש פסיק והפסק בין אהבה דעשיה לאהבה דיצירה.

Por eso se dice en el Zóhar: “Moshé, Moshé”, sin pausa en la cantilación; “Avraham, Avraham”, con una pausa en la cantilación. Pues Avraham corresponde al atributo del amor y a Jésed (bondad), etc., y hay una pausa (pesik) e interrupción entre el amor de Asiá (Acción) y el amor de Yetzirá (Formación).

Cuando la Torá repite el nombre de Avraham («Avraham, Avraham»), hay un trazo que separa las dos palabras, mientras que «Moshé, Moshé» no tiene ninguno, como señala el Zóhar. Avraham corresponde al amor y a Jésed, un atributo emocional, y el amor en el nivel de Asiá está separado del amor en el nivel de Yetzirá.

אבל משה שהוא בחי' הפנימיות לא פסיק טעמי' כי בבחי' הפנימיות אין חילוק כ"כ כו'.

Pero Moshé, que corresponde a la dimensión interior, no tiene pausa en su cantilación, pues en el nivel de la dimensión interior no hay tanta división, etc.

Moshé es la dimensión interior, Daat, y en ese nivel interior hay poca división entre un nivel y otro. Por eso, su nombre se repite sin pausa.

(א"נ לפניהם ר"ל לבחי' פני אדם¹⁰² שהרי אע"ג שהם בחי' בהמה פני אריה פני שור כו' מ"מ ודמות פניהם פני אדם¹⁰³ היינו בחי' דעת דבריא ובהם פניהם ישים וימשיך בחי' המשכת הדעת הנמשך מלמעלה.

(Otra interpretación: lifneihem ("delante de ellos") significa hacia el nivel del rostro (penei) del hombre. Pues, aunque ellos corresponden al nivel de "animal" —"el rostro de un león", "el rostro de un buey", etc.—, sin embargo, "la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre"; es decir, el nivel de Daat de Beriá (Creación). Y en el nivel de sus rostros él establecerá y hará descender el nivel del Daat que desciende de arriba.

Una segunda interpretación de lifneihem: "hacia sus rostros", el rostro del hombre. Incluso aquellos llamados "animal", representados con "el rostro de un león" y "el rostro de un buey", como las criaturas de la carroza, tienen "la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre", que es el Daat de Beriá; y en ese "rostro" Moshé establece el Daat que desciende de arriba.

כי דעת זה דבריא הוא כלי לאור הדעת הנמשך מלמעלה וכעין מ"ש בפי' ויקהל¹⁰⁴ שרצון התחתון הנולד מהשכל הוא כלי להשראת רצון העליון שלמעלה מהשכל כו'.

Pues este Daat de Beriá es una vasija para la luz del Daat que desciende de arriba, de manera similar a lo escrito en Parshas Vayakhel: que la voluntad inferior, que nace del intelecto, es una vasija para que repose la voluntad superior, que está por encima del intelecto, etc.

El Daat de Beriá sirve como vasija para el Daat de arriba. De manera similar, como se explica en Torah Ohr, Parshas Vayakhel, una voluntad inferior nacida del entendimiento se convierte en vasija para la voluntad superior, que está más allá del entendimiento.

ועוד מבואר בפ' מקץ ע"פ וזאת לפנים בישראל¹⁰⁵ שיש בכל א' בחי' פנימיות וחיצוניות סתים וגליא כו' ובמ"א נתבאר ענין וכנפיהם פרודות¹⁰⁶ בבחי' התחלקות משא"כ ופניהם כו' ע"ש.

También se explica en Parshas Miketz, sobre el versículo “Y esto sucedía antiguamente (lefanim) en Israel”, que en cada uno hay una dimensión interior y una dimensión exterior (jitzoniut), oculta y revelada, etc. Y en otro lugar se explicó el tema de “y sus alas estaban separadas” como una modalidad de división, a diferencia de “y sus rostros”, etc.; véase allí.

Cada persona tiene un aspecto interior y oculto, y otro exterior y revelado, como se explica en Torah Ohr, Parshas Miketz. En otro lugar se explican las palabras de Ezequiel “y sus alas estaban separadas” como división, a diferencia de “sus rostros”, el aspecto interior.

ולכן נאמר כי תקנה לשון יחיד. ועמ"ש ע"פ וקבל היהודים¹⁰⁷ לשון יחיד. מיהו כאן תירץ ענין כי תקנה לשון יחיד בתירוץ אחר דקאי על משה כו'.

Por eso “si compras” está dicho en singular. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y los judíos aceptaron” (vekibel), en singular. Sin embargo, aquí él resolvió [la cuestión de] que “si compras” esté en singular con otra respuesta: que se refiere a Moshé, etc.

Como en el nivel interior, el de los “rostros”, Israel no está dividido, la Torá puede decir “si compras” en singular, tal como el Libro de Ester dice “y los judíos aceptaron” con un verbo en singular. La glosa señala que el propio maamar respondió a la cuestión de otra manera: que “tú” se refiere a Moshé.

וזהו משפטיך תהום רבה¹⁰⁸ אדם ובהמה תושיע ה'. פ"י משפטיך שהם הלכות התורה שהם גבוהים מאד ע"כ יוכלו לימשך גם למטה מטה שע"ז אדם ובהמה תושיע היינו לבחי' פני אדם שבבהמה כנ"ל).

Y esto es [lo que significa] “Tus juicios son un gran abismo; al hombre y al animal salvas, oh D'os”. El significado es que “Tus juicios”, que son las leyes de la Torá, son sumamente elevados; por eso pueden hacerse descender incluso muy abajo, de modo que mediante esto “al hombre y al animal salvas”, es decir, el nivel del rostro del hombre que está en el animal, como se mencionó antes.)

“Tus juicios son un gran abismo”: las leyes de la Torá son tan elevadas que pueden llegar muy abajo. Por eso “al hombre y al animal salvas”: salvan incluso el “rostro del hombre” que está dentro del “animal”.

ולכן המשכת הדעת לבחינת בהמה נמשך דוקא ע"י משה להיותו מבחי' דעת עליון בחי' סוכ"ע שלמעלה גם מבחי' נשמות הנק' זרע אדם שהם מבחי' דעת תחתון דממכ"ע

Por lo tanto, el descenso del Daat al nivel de "animal" se produce específicamente por medio de Moshé, pues él pertenece al nivel del Daat superior, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima incluso del nivel de las almas llamadas "la simiente del hombre", que pertenecen al nivel del Daat inferior, de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin),

El Daat puede llegar al nivel de "animal" únicamente por medio de Moshé, porque el suyo es el Daat superior, que pertenece a la luz que circunda todos los mundos (sovev). Esta está por encima incluso de las almas de Atzilut, "la simiente del hombre", cuyo Daat es el Daat inferior, de la luz que llena todos los mundos (memalé).

כי הוא סובב ומקיף (עמ"ש ע"פ לבבתני. ¹⁰⁹. ¹¹⁰ ולגבי המקיף שוה אדם ובהמה וכמו בשביעית שהיא עליות בבחי' סוכ"ע אדם ובהמה שוין שכשכלה לחיה מן השדה אין לאדם לאכול כו' כמ"ש במ"א ע"פ את שבתותי ¹¹¹ תשמרו):

pues circunda y rodea. (Véase lo escrito sobre el versículo "Has cautivado mi corazón". Y con respecto a la luz circundante, el hombre y el animal son iguales; como en el año sabático, que es un ascenso al nivel de sovev kol almin: el hombre y el animal son iguales, pues una vez que [el producto] ha dejado de estar disponible para la bestia del campo, el hombre tampoco puede comerlo, etc., como se escribió en otro lugar sobre el versículo "Guardarán Mis Shabatot".)

Una luz circundante rodea por igual todos los niveles, de modo que ante ella el hombre y el animal son iguales. El año sabático lo demuestra: es un ascenso al nivel de sovev, y en él el hombre y el animal son iguales, pues una vez que una cosecha deja de estar disponible en el campo para los animales salvajes, las personas tampoco pueden comerla.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae esta misma enseñanza: la contemplación de la unidad de D'os no debe permanecer en el nivel del “oído”, comprendida pero distante. La persona debe “mirar”, detenerse en ella hasta sentirla y vincularla con el corazón, de modo que la mente no pueda apartarse de ella y se apegue a D'os en todos sus asuntos. Este Daat se adquiere estudiando las halajot en profundidad hasta que quedan claras; así se atrae a la mente y al alma de la persona el Daat de la Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Según el maamar, ¿cómo puede una persona comprender profundamente la unidad de D'os y, aun así, dejarse arrastrar por sus deseos en cuanto deja de pensar en ella?
2. ¿Cuál es la diferencia entre “oír” y “ver” en la contemplación, y cómo la expresa la frase de la Mishná “Mira tres cosas”?
3. ¿Por qué se llama “animales” a los ángeles, y por qué ni los ángeles ni Israel pueden decir “Santo” sin el otro?
4. ¿Cómo explica el Daat Superior de Moshe, que pertenece a la luz que circunda, que solo él puede llevar Daat a las almas llamadas “animales”?
5. ¿En qué sentido son las halajot un “ir”, y cómo hace llegar Daat al alma su estudio?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואלה המשפטים

Este volumen contiene otra transcripción de este maamar, escrita por el Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ממאמר זה יש עוד ב' הנחות, א' הנחת כ"ק אדה"א נדפס בסה"מ תקס"ח ח"א ע' רמז. נוסחא שני הנחת כ"ק אדה"א בתו"ח משפטים. הנחת מהרי"ל (אחי אדה"ו) בשינויים בכרך 1824 קמח, א. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת [ביאור?] בע' אקא. ע' איקטו הגהות. קיצור בע' אקיו. הערות נוספות בע' אקכד. כרך ח ע' גיב [כנראה קיצורים]. בסה"מ תקס"ח ח"א ע' רצה ד"ה שיניך כעדר הרחלים נסמן עליו: "ביאור על ד"ה ואלה המשפטים". ד"ה זה נדפס בהנחה אחרת בלקו"ת שה"ש לו, ד. וראה במ"מ לשם. בלקו"ת בחוקותי נ, ב מציינ לד"ה זה בענין אדם זהו נשמות דאצי ובחי' בהמה נשמות דבי"ע. לכללות מאמר זה, ראה דרך מצותיך פ, א. סה"מ תשי"ב ע' 84 ואילך. ד"ה ואלה המשפטים תשלי"ח ותשד"מ. פלח הרמון שמות ע' שלט.

2 ואלה המשפטים

El versículo inicial de la parashá Mishpatim: "Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos". El Alter Rebe interpreta "que pondrás" como dirigido a Moshé y, más adelante (8.6), interpreta "delante de ellos" como "en su interior".

שמות כ"א:1' Exodus 21:1

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כא, א.

3 כי תקנה עבד עברי

"Si compras un siervo hebreo, servirá seis años y en el séptimo saldrá libre, sin pagar nada". El singular "compras" es el punto de partida de la pregunta del maamar.

שמות כ"א:2' Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַּעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חָנֹם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שו"ה ואלה המשפטים — עברי גו'

Después de las palabras iniciales, este manuscrito continúa con el resto del versículo: "seis años servirá" y "saldrá libre sin pagar nada"; luego dice: "Ahora debemos entender".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1824 נוסף: שש שנים תעבוד וברביעית יצא לחפשי חנם. הנה: צל"ה.

5 לפנייהם משמע . . כי יקנו

El manuscrito formula la pregunta de un modo ligeramente distinto: "delante de ellos" está en plural, por lo

que debería haber dicho yiknu ("compran"), también en plural, y no tikné, en singular.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה בכרך 1824 בשינוי לשון: לפנייהם הוא לשון רבים והל"ל יקנו ג"כ לשון רבים ולא תקנה לשון יחיד.

6 והל"ל כי יקנו

El Rebe explica por qué se espera el plural: la ley "si compras un siervo hebreo" es en sí misma una de las ordenanzas que "pondrás delante de ellos", en plural.

LA NOTA DE KEHOT

"שהרי הענין דכי תקנה עבד עברי הוא אחד מן המשפטים אשר תשים לפנייהם לשון רבים" — ד"ה ואלה המשפטים תשד"מ (מהנחה בלתי מוגה).

7 שו"ה יחיד — קאי על מרע"ה

Aquí el manuscrito dice que el versículo se refiere a Moshé, el redentor de Israel, "el primer redentor y el último redentor", y cita "Envía, por favor, por medio de quien Tú envíes" y la respuesta de D'os: "Yo estaré con tu boca".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1824 הנ"ל: על משה כמו ## שהוא גואל ישראל גואל ראשון וגואל אחרון כו' כתי' שלח נא ביד תשלח והשיב ה' אנכי אהי עם פיך. ולהבין זאת: כתיב ונתתי עשב.

8 דכי תקנה קאי על מרע"ה וקאי אדלעיל מיני

El Rebe explica que "remite a lo que precede" aludiendo a la enseñanza de los Sabios, citada por Rashi, de que "Y estas" añade algo a lo anterior: así como los mandamientos anteriores fueron dados en el Sinaí, también lo fueron estos.

LA NOTA DE KEHOT

"דהנה ארז"ל [מכילתא ריש פרשתנו] והובא בפרש"י דואלה מוסיף על הראשונים מה הראשונים מסיני אף אלו מסיני, וכשם שמשל קיבל תורה מסיני כך קיבל גם משפטים אלה, ועליהם נאמר לו אשר תשים לפנייהם, דפירוש לפנייהם היינו לפנימיותם" — ד"ה ואלה המשפטים תשד"מ (מהנחה בלתי מוגה).

9 דהנה כתיב ונתתי עשב בשדך

Desde aquí hasta la página 75a, esta parte del maamar está copiada allí, con cambios y agregados.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד עה, א נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רסז בשינויים והוספות. סה"מ תר"ל ע' נז. סה"מ תרל"ב ע' ט ואילך. וראה גם סה"מ תש"ב ע' 85. בלקו"ת בחוקותי מט, ב. נ, ב מציינ לכאן.

10 ונתתי עשב בשדך

"Y daré hierba en tu campo para tus animales, y comerás y te saciarás". El Alter Rebe lo interpreta como que Moshé da la "hierba" de Daat a las almas llamadas "animales" (explicado en 3.6-3.7).

דברים י"א:ט"ו 11:15 Deuteronomy

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשַׁדְּךָ לְבְהֵמָתְךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טו.

PÁRRAFO 2

11

וזרעתי את בית ישראל

“He aquí que vienen días, dice D'os, y sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de animal”. El Alter Rebe interpreta las dos “simientes” como dos niveles de almas judías. (Kehot imprime 31:26; en la numeración de Sefaria, el versículo es 31:27.)

Jeremiah 31:27 ל"א: כ"ז

הנה ימים באים נאם-ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לא, כו. ראה אה"ת ראה ע' תת.

12

זרע אדם וזרע בהמה

Un comentario del Tzemaj Tzedek sobre este pasaje: el hombre fue creado a imagen divina, Atzilut; “a nuestra imagen” es la unidad superior y “conforme a nuestra semejanza”, la unidad inferior; y el hombre es quien tiene Daat, que une el intelecto con las emociones, así como la unión (“conoció”) une a dos en uno.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת משפטים ע' אקטז יש הגהה: ועמ"ש בענין ומותר האדם מן הבהמה אין, אדם נעשה בצלם אלקי אצילות רוח האדם העולה למעלה וזהו אדם אחד מאלף מצאתי בד"ה אדם כי יהיה בעור בשרו [לקו"ת תוריע כב, ב], בצלמינו יחז"ע כדמותינו יחז"ת בד"ה ראשי המטות תרס"ו [אוה"ת מטות ע' איצב], האדם שיש לו דעת כמ"ש הן האדם היי כאחד ממנו לדעת טו"ר, מפיו דעת משמע דעת גבוה מהחכמה גדולה דיעה שניתנה בין שתי אותיות, אם אין דיעה הבדלה מניין כי הדעת מחבר השכל עם המדות וזהו בחי' גבוה, אל יתהלל החכם כו' כ"א כו' השכל וידוע אותי, וכמו הזיווג נקרא ידע, ולע"ל ומלא הארץ דיעה, דע ב"פ מ"ב, ועיין מענין מ"ב זווגין במק"מ ר"פ בראשית בזהר שם, וי"ל יש מ"ב ב"פ שמע מן ואהבת עד ובשעריך בחי' בכל מאדך וא"כ ב"פ מ"ב אפ"ל כאשר ע"י העלאה זו נמשך ג"כ מלמעלה למטה, כמ"ש בד"ה אלה מסעי [לקו"ת מסעי פט, ב] בענין מ"ב מסעות, א"כ מעלה הדעת כמו הזיווג מחבר עד שנעשים אדם א', כך ענין הדעת כו'. ע"כ.

13

“He aquí que vienen días, dice D'os, y sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de animal”. El Alter Rebe interpreta las dos “simientes” como dos niveles de almas judías. (Kehot imprime

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

me 31:26; en la numeración de Sefaria, el versículo es 31:27.)

Jeremiah 31:27 ל"א: כ"ז

הנה ימים באים נאם-ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

שיש ב' מדרגות בנשיי

La nota cita la sección 8 de esta serie de discursos acerca de los dos niveles de almas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך חייב אדם לברך — תרלי"ח סעי' ח. (נדפס בסה"מ תרל"ח ע' קה). ראה גם לקו"ת במדבר יג, ג. ד"ה החודש הזה לכם בסה"מ תרס"ו ע' קס. סה"מ תרע"ט ע' ו.

15

נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

“Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. El hombre creado a imagen divina se vincula con las almas de Atzilut; más adelante (2.35), “conforme a nuestra semejanza” (kidmusenu) se vincula con la imaginación (dimyon).

Genesis 1:26 כ"ו: א' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

16

נשמות דאצילות והם הנק' בנים משא"כ נשמות דבריאה יצירה עשיה נק' עבדים

Al comienzo de Parshas Mishpatim, el Zohar dice que primero se le da a la persona un néfesh “del lado del animal (be'irá)”, los ofanim sagrados; si merece, recibe un rúaj de las jayót sagradas y una neshamá del Trono. A estos tres se los llama “sierva, servidor y doncella”. Quien merece más recibe un alma de Atzilut y es llamado “hijo” del Santo, bendito sea; el Rebe, citado en la nota de Kehot, señala este pasaje como fundamento para llamar “la simiente del animal” a casi todas las almas de nuestras generaciones.

ספר זוהר, משפטים ב: ד'–ג' Mishpatim 2:4–13

Ahora bien, sucedió que mientras Rabí Shimón decía estas cosas, un cierto «anciano» se acercó a su lado y dijo: «Si es así, Maestro, ¿dónde está el deleite adicional del alma que emana de ello, indicado por las palabras: “En él no harás ningún trabajo, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, etc.” (Éx. 20, 10)?» Rabí Shimón respondió: «¡Oh venerable compañero! ¿Es propio de un hombre tan erudito como tú pre-

guntar esto? Este versículo ciertamente se refiere al alma del Justo, enseñándonos que, aunque ella ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17

אם כבנים אם כעבדים

Or HaTorah cita más de la plegaria de Rosh Hashaná: “Si somos como hijos, ten misericordia de nosotros...; y si somos como siervos..., [hasta] haz que nuestro juicio (mishpatenu) resplandezca como la luz”: una súplica que habla de nuestro mishpat, “juicio”.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת משפטים ע' א'קכא: אם כבנים רחמינו כו' ואם כעבדים כו' ותוציא כאור משפטינו.

18

דעת אין ר"ל הידיעה לבד

El cap. 42 del Tanya explica que cada alma judía tiene algo de Moshé, llamado Ra'aya Mehemna porque transmite Daat a todo Israel para que conozca a D'os, cada uno según la raíz de su alma.

Tanya, Likkutei Amarim 42:4-5 אמרי"ם ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ב:ד"ה

אך עיקר הדעת, אינה הנדיעה לבדה, שידעו גדולת ה' מפי סופרים ומפי ספרים, אלא העיקר הוא, להעמיק דעתו בגדולת ה', ולתקוע מחשבתו בה בחזק ואומץ הלב והמוח, עד שתהא מחשבתו מקושרת בה בקשר אמיץ וחזק, כמו שהיא מקושרת בדבר גשמי שרואה בעיניו בשר ומעמיק בו מחשבתו, כנודע, שדעת הוא לשון התקשרות, כמו: "והאדם ידע וגו'". וכח זה ומזה זו לקשר דעתו בה, יש בכל נפש מבית ישראל, ביניקתה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא פמ"ב. תו"ח כאן, ובארוכה בהמשך ר"ה עת"ר ד"ה ואני נתתי לך עי קטו. וראה גם סה"מ תרפ"ד ע' קמד. וראה לקמן ק"ח, ד שמציין לענין דעת לכאן.

19

זרע בהמה . . כמעט כל הנשמות שבדורותינו

El Rebe, citado en la nota, cita este discurso junto con el Zóhar para la idea de que casi todas las almas de nuestras generaciones son “simiente de animal”.

LA NOTA DE KEHOT

"והוא מיוסד על משי"כ בזהר ח"ב ר"פ משפטים (צד, סע"ב), ראה רמ"ז שם. וראה ג"כ לקוטי תורה לרבנו הזקן פי' צו (ה, ב ואילך), שערי תשובה (לבנו אדמו"ר האמצעי) ח"א ד"ה ששים המה, ובכ"מ. (כ"ק אדמו"ר ז"ע בקובץ יו"ד שבט ע' כז). וראה שם בד"ה באתי לגני — תשי"ג סע"י ז "דאף שרובם ככולם שייכים להשיג ולהשכיל עניני קדושה בכלל ובפרט גדולת הבורא ית', מפי ספרים ומפי סופרים, השגה והבנה גדולה, מ"מ נקראים בשם זרע בהמה לפי שחסר בהם בחי' הדעת וההרגשה בנפשם" ע"ש.

20

נשמות דאצילות והם הנקי' בנים . . הן בני עלייה

Estos tres lugares de Likkutei Torah remiten a este pasaje sobre las almas de Atzilut, llamadas “hijos” y bnei aliyá. El pasaje de Tzav, una breve explicación de “Y comerás”, pregunta cómo deben considerarse las almas llamadas “peces del mar”, que derivan de la unión de Aba e Ima de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

בלקו"ת צו ח, ב. מטות פד, ג. שה"ש טז, ג. מציין לכאן.

21

הן בני עלייה שהם מועטים כו' אפילו בדורות הראשונים

Allí el punto se apoya en dichos de los Sabios: “He visto a los bnei aliyá, y son pocos”, y “Si los primeros eran como ángeles, nosotros somos como hombres; si eran como hombres, nosotros somos como asnos”.

LA NOTA DE KEHOT

"כמ"ש ראיתי בני עלי' והם מועטים וכמאד"ל אם הראשונים כמלאכים אנו כבני אדם ואם הם כבני אדם אנו כחמורים ולא כחמורו דרפכ"י — סה"מ תרל"ב ע' קצ.

22

ושלגדולתו אין חקר

“Grande es D'os y muy alabado, y Su grandeza es inescrutable”: parte de lo que incluso las almas llamadas “animales” comprenden a partir de libros y maestros.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

בבחי' דעת והרגשה בנפשו

Un comentario del Tzemaj Tzedek agrega que en Egipto Daat estaba en el exilio, y cita: “En todos tus caminos, conócelo”.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת שם ע' א'קטז יש הגהה: ובמא"ע במצרים הי' הדעת בגלות, בכל דרכיך דעהו.

24

רק שאין לה דעת

La versión de allí agrega “tanto”: un animal no tiene tanto daat.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט ע' רסח נוסף: כ"כ.

25

והאדם ידע

“Y Adam conoció a Javá, su esposa”. El verbo que expresa la unión íntima muestra que Daat significa vinculación y unión, no solo información.

Genesis 4:1 בראשית ד':א

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-

ה'

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, א.

26

שהוא בחי' התקשרות והתחברות

El cap. 3 del Tanya expone Jojmá, Biná y Daat en el alma, y allí define Daat, a partir de “Y Adam conoció a Javá”, como

vínculo y unión: ligar firmemente la mente de uno con la grandeza del Infinito.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים 3:13-14
ג'יג-י"ד

והדעת, הוא מלשון "והאדם ידע את חוה", והוא לשון התקשרות והתחברות, שמקשר דעתו בקשר אמיץ וחזק מאד, ויתקע מחשבתו בחוץ בגדולת אינסוף ברוך הוא, ואינו מסית דעתו. כי אף מי שהוא חכם ונבון בגדולת אינסוף ברוך הוא, הנה אם לא יקשר דעתו ויתקע מחשבתו בחוץ ובהתמדה - לא יוליד כנפשו יראה ואהבה אמיתית, כי אם דמיונות שווא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"ג.

27 ומבשרי אחזה

Iyov dice: "Desde mi carne contemplaré a D'os". Aquí describe la "visión" de Daat: percibir a D'os del modo en que uno percibe el alma a través de la fuerza vital del cuerpo.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב י"ט, כו.

28 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

De la oración de Eliyahu que abre la segunda introducción a los Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu): "Ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto". El Alter Rebe entiende que la esencia de D'os no puede ser comprendida, aunque Su existencia sí puede conocerse y sentirse.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29 שו"ה ממש — זה נקי

El manuscrito autógrafo dice "זהו נקי" ("esto es lo que se llama") en lugar de "זה נקי"; el significado es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בגובות"ק: זהו נקי.

30 שו"ה את הנולד — כו'

El manuscrito autógrafo tiene "וכו'" en lugar de "כו'" ("etc."); el significado no cambia.

LA NOTA DE KEHOT

בגובות"ק: וכו'.

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

31 וה' עליהם יראה

"Y D'os será visto sobre ellos": se cita como otra expresión de la visión de la Divinidad.

Zechariah 9:14 זכריה ט'

וה' עליהם יראה ויצא כפרק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלה בסערות תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכריה ט, יד.

32 והאמונה היא למעלה מן הדעת

Allí el Alter Rebe explica que la fe está por encima de la comprensión, incluso de la comprensión en la raíz del alma divina, pues ningún pensamiento puede aprehender a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ו, א. לקו"ת ואתחנן ה, ג.

33 דע את אלקי אביך

La exhortación de David a Shlomó: "Conoce al D'os de tu padre y sírvele con corazón íntegro". Se requiere conocimiento de D'os, no solo fe.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח ט'

ואתה שלמה בני דע את אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל לבבות דורש ה' וכל יצר מחשבות מבין אם תדרשנו ימצא לך ואם תעזבנו יזניחך לעד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvele con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דה"א כח, ט.

34 אינו דומה שמיעה לראיה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מכילתא יתרו י"ט, ט.

35 אינו דומה שמיעה לראיה

Sobre Éxodo 19:9, la Mekhilta dice que Israel le dijo a Moshé: "Queremos ver a nuestro Rey", pues "quien oye no es como quien ve". Este es el principio, citado en la nota de Kehot, de que oír no puede compararse con ver.

מכילתא 2:28 Tractate Bachodesh DeRabbi Yishmael

דרכי ישמעאל, מסכתא דבחדש ב' כ"ח

דבר אחר: אמרו: רצוננו לראות את מלכנו! לא דומה שומע לראיה! אמר לו המקום: תן להם מה שבקשו! (שמות י"ט, יא) "כי ביום השלשי ירד יי לעיני כל העם על הר סיני."

De otra manera: Dijeron: Queremos ver a nuestro Rey. No hay comparación entre oír y ver, como está dicho (ibid., 11): «porque al tercer día D'os descenderá a la vista de todo el pueblo sobre el monte Sinaí».

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

36 (ופי' ראייה)

Parte de este extenso comentario proviene de un breve discurso sobre la afirmación de los Sabios de que oír no es comparable a ver.

LA NOTA DE KEHOT

חלק מהגה"ה זו מד"ה מארז"ל אינו דומה שמיעה לראיה הנדפס במאמרי אדמו"ר הקצרים ע' תקנו-ו. ונעתק באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשצ. שה"ש כרך א ע' רכא. וחלק שם ע' שלו. ראה בהמשך וככה תרל"ז פליג ופניו. ובסה"מ תש"ט בד"ה ויאמר משה ע' 60.

37 הסתכל בשלשה דברים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב מ"א.

38 הסתכל בשלשה דברים

Enseñanza de Rabi: "Considera tres cosas y no llegarás a pecar: sabe qué hay por encima de ti...". El Alter Rebe pone énfasis en la palabra "considera": ver con el ojo de la mente.

Mishna Abot 2:1א' בי' משנה אבות

רבי אומר, איזוהי דרך ישרה שיכיר לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרו של מצות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואין שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

Rabi dijo: ¿cuál es el camino recto que el hombre debe elegir para sí? Aquel que honra a quien lo adopta y [por el cual] este recibe honor de los demás. Sé cuidadoso con un precepto leve como con uno grave, pues no conoces la recompensa por el cumplimiento de los preceptos. Sopesa también la pérdida que pueda ocasionar el cumplimiento de un precepto frente a la recompensa que conlleva, y la ganancia que pueda obtenerse al cometer una transgresión frente a la pérdida que acarrea. Considera tres cosas y ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

39 איזהו חכם

Entre las preguntas que Alejandro de Macedonia planteó a los ancianos del Néguev: "¿Quién es sabio?". Ellos respondieron: "Quien ve lo que está por nacer (ha-nolad)". El Alter Rebe lo interpreta literalmente: ver cómo todas las cosas llegan a existir a partir de la nada.

Tamid 32a:7"א ל"ב תמיד

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו לקה: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

את יצרו. אמר להן: אידין מתקרי עשיר? אמרו לקה: איזהו עשיר - השם ב'חלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תמיד לב, א. ראה מאמרי אדמו"ר ויקרא ח"ב ע' תרכג.

40 כאלו רואה

El cap. 43 del Tanya, citado en la nota, explica "quien ve lo que está por nacer" como quien ve cómo cada cosa nace y llega a existir, como aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בתניא פרק מג: פי' שרואה כל דבר איך נולד ונתהווה.

41 וכל העם רואים את הקולות

La nota de Kehot remite a Exodus 8:18 para estas palabras.

שמות ח':י"ח Exodus 8:18

LA NOTA DE KEHOT

שמות ח, יח.

42 וכל העם רואים את הקולות

"Y todo el pueblo vio los sonidos" en el Sinaí. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que, al recibir la Torá, Israel se encontraba en el nivel de la visión. (La nota de Kehot imprime "Éxodo 8:18", evidentemente por error tipográfico.)

שמות כ':ט"ו Exodus 20:15

וְכָל-הָעָם רָאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָרָה עָשָׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 רואים את הנשמע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכילתא שם.

44 רואים את הנשמע

La Mekhilta, sobre "Y todo el pueblo vio los sonidos", registra una controversia: Rabi Yishmael dice que vieron lo que se ve y oyeron lo que se oye, mientras que Rabi Akiva dice que vieron y oyeron lo que se ve. La nota de Kehot lo cita para la frase "vieron lo que se oye".

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Bachodesh 9:1א' מכילתא

דרבי ישמעאל, מִסְכְּתָא דְּבַחֲדֵשׁ ט'א:

(שמות כ,יד) [וְכָל הָעָם רָאִים אֶת הַקּוֹלֹת וְאֶת הַלְפִידִם, וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת הַהָרָה עָשָׂן, וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ, וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק.] "וְכָל הָעָם רָאִים אֶת הַקּוֹלֹת". רואין את הנראה ושומעין את הנשמע. דברי רבי ישמעאל. רבי עקיבה אומר: רואין ושומעין את הנראה. רואין דבר שלאש יוצא מפי הגבורה, ונחשב על הלוחות, שנאמר: (תהלים כט,ו) "קול יי חזב להבות אש."

(Ibid. 20:15) «Y todo el pueblo vio los sonidos y los relámpagos»: Vieron lo visible y oyeron lo audible. Estas son las pa-

labras de Rabí Ishmael. Rabí Akiva dice: Vieron y oyeron lo audible. No hubo nada que saliera de la boca del Omnipotente que no estuviera inscrito en las tablas, como está escrito (Salmos 29:7): «La voz de D'os corta llamas de fuego».

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

45 חכמה היא בחי' ראי'

Al final del capítulo 2 de ese discurso, sobre “Agitará Su mano sobre el río”, el Alter Rebe explica “Le mostraré maravillas” como ver realmente, por encima de oír y comprender, pues “oír no puede compararse con ver”; luego explica esta visión como el nivel de Jojmá misma.

LA NOTA DE KEHOT

ע' לקו"ת פ' צו ד"ה והניף ספ"כ.

46 דאבא מקנן באצי'

El Tikkun 6 dice que Imma Ilaá (Biná) “anida en el Trono”, el Mundo de Beríá, mientras que las seis Sefirot de Zeir Anpín anidan en Metatrón (Yetzirá) e Imma inferior en el Ofán (Asiá). La nota de Kehot lo cita, junto con Etz Chaim del Arizal, para el principio de que Aba “anida” en Atzilut y Biná en Beríá.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 22a:14-16 ו' תיקון

ועוד משגיח מן החלונות דבי כנישתא דאבא ובנוי אינון בבית (הכנסת) אסירן ואיהו בכל יומא אשגחותיה עליהו ויהיב לון מזונא. ויפן כה וכה אם אית מאן דיתער בתיובתי לתברא בית (נ"א בה) אסורין דלהון. הה"ד לאמר לאסורים צאו ולאשר בחשך הגלו. ויפן כה וכה וירא כי אין איש. אלא איש לדרכו פנו בעסקין דלהון באורחין דלהון. איש לבצעו מקצהו בבצעה דהאי עלמי לירתא האי עלמי.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער סדר אצי" פ"א. שער סדר אבי"ע פ"ב. ועוד. ת"ז תי' ו'. וראה בארוכה בהערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסה"מ ת"ש ע' 59. ובסה"מ תשי"ג ע' 133. סה"מ תרצ"ו ע' 119.

47 וע"כ נקרא זרע בהמה

La nota cita la página 62 de este volumen de discursos acerca de por qué a estas almas se las llama “simiente de animal”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י סי' השיחות תש"א ע' 62.

48 והאדם ידע

“Y Adam conoció a Javá, su esposa”. El verbo que expresa la unión íntima muestra que Daat significa vinculación y unión, no solo información.

Genesis 4:1 ראשית ד'

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־

ה'

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד', א.

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

49 שו"ה שיתחבר — בחי' חכמה לבינה דהיינו

Este manuscrito agrega un comentario del Tzemaj Tzedek, citado en la nota, que relaciona “los ricos” con Daat y “los pobres” con “animal” (“no dará menos”), y concluye: para quien carece de Daat, el servicio divino es difícil.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1223 נוסף הגה"ה מהצ"צ: “הגה"ה העשיר דעת והדל בהמה לא ימעיט כי שרשם עצלים לחם מ"ש שאין לו דעת העבודה קשה לו”.

50 היינו כחולמים

“Cuando D'os haga volver a los cautivos de Tzión, seremos como soñadores”. La comprensión de la Divinidad que solo se “oye” se compara con un sueño, en el que solo opera la imaginación.

Psalms 126:1 תהילים קכ"ו:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת כְּשׁוֹב ה' אֶת־שִׁיבֹת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:

Cántico de las ascensiones. Cuando D'os hizo volver a los que regresaban a Sion, éramos como quienes sueñan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכו, א.

51 וע' בלקי"

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל.

52 (עמש"ל . . דע כי כו')

Este manuscrito no contiene el comentario; en su lugar dice únicamente: “Pero el nivel de ‘a nuestra imagen’ es el nivel de la simiente de hombre, el nivel de ver, etc.”

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1223 ליתא הגה"ה זו ובמקומו נכתב “אבל בחי' בצלמינו זהו בחי' זרע אדם בחי' ראי' כו”.

PÁRRAFO 3

53 שממשיך ומשפיע בחי' דעת

Allí el Alter Rebe remite a este maamar: Moshé hace descender Daat en los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá porque, en relación con el Daat de Moshé, «hombre» y «animal» de Beríá son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מד, ב.

54 וידעת היום

“Y sabrás este día y lo tomarás a corazón: que D'os es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay otro.” Moshe conduce a Israel a este conocimiento.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיִּדְעֶתְ הַיּוֹם וַיִּשְׁכַּח אֱלֹהֵי־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 גואל ראשון וגואל אחרון

La nota de Kehot remite a Zohar I, 253a para estas palabras.

Zohar I, 253a, זח"א רנ"ג,

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמו"ר פ"ב ס"ד. זח"א רנ"ג, א. שה"פ פ' ויחי.

56 גואל ראשון וגואל אחרון

Rabí Levi dice que D'os le dijo a Moshé: en el desierto los dejas, y del desierto los traerás de regreso en el tiempo por venir. La nota de Kehot cita esto junto con el Zóhar (I, 253a: D'os duplicó el nombre "Moshé, Moshé", uno por la primera redención y otro por la última) y Sha'ar HaPesukim, para mostrar que Moshé será también el último redentor, además de haber sido el primero.

Shemot Rabbah 2:4ד"ב: שמות רבה

... (שם ג, א): והנחש היה ערום, מתוקן לפורעניות היה. בנה, כתיב (שם ו, ט): תמים היה, מתוקן לגאולה. ביוסף, כתיב (שמות א, ה): ויוסף היה, מתוקן לפרנסה. במרדכי, כתיב (אסתר ב, ה): איש יהודי היה, מתוקן להצלה. ומשה, לגאולה, מתחלת ברייתם נתקנו לכך. וינהג את הצאן אחר המדבר אמר רבי יהושע: למה היה רודף למדבר? לפי שראה שישאל נתעלו מן המדבר, שנאמר (שיר ג, ו): מי זאת עולה מן המדבר, שהיה להם מן המדבר: המן, והשלי, והכאר, והמשכן, והשכינה, כהונה, ומלכות, וענני כבוד. דבר אחר: אמר הקדוש ברוך הוא ...

Otra interpretación: «Moisés era [haya]. Todo aquel respecto de quien está escrito haya estaba destinado a esto [a lo que sigue]: «He aquí que el hombre se ha vuelto [haya] [como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal; y si extendiera su mano y tomara también del árbol de la vida, y comiera, y viviera para siempre?]]» (Génesis 3:22); la muerte estaba destinada a venir al mundo, como se afirma: «Con tinieblas sobre la superficie del abismo» (Génesis 1:2): esto es la muerte, que oscurece los rostros de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

57 וידעתם כי אני ה'

"Y sabrán que Yo soy D'os, su D'os, que los saca de debajo de las cargas de Egipto". Parte del primer mensaje de redención de Moshé, aquí entendido como aquello que otorga Daat a Israel.

Exodus 6:7ו': שמות

וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי הוּא אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבָלוֹת מִצְרַיִם:

Y os tomaré para Mí como pueblo, y seré vuestro D'os; y sabréis que Yo soy D'os, vuestro D'os, que os sacó de debajo de las cargas de los egipcios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, ז.

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

58

ויאמן העם

Cuando Moshé y Aharón se presentaron por primera vez ante el pueblo, "el pueblo creyó". Primero vino la fe; después, el Daat.

Exodus 4:31א"ד: שמות

וַיֵּאֱמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־יַקְדֹּה הוּא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

Y el pueblo creyó; y cuando oyeron que D'os se había acordado de los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclinaron sus cabezas y adoraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, לא.

59

ומלאה הארץ דעה

"Pues la tierra se llenará del conocimiento (deá) de D'os, como las aguas cubren el mar": el conocimiento de D'os en el tiempo de la redención final.

Isaiah 11:9ט"ז: ישעיהו

לֹא־יַרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדָשׁ כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכַסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י יא, ט.

60

כי כולם ידעו אותי

"Ya no enseñará cada hombre a su prójimo... diciendo: 'Conoce a D'os', pues todos Me conocerán, desde el más pequeño hasta el más grande." El conocimiento universal del futuro. (Kehot imprime 31:33; en la numeración de Sefaria, el versículo es 31:34.)

Jeremiah 31:34ל"ד: רמיהו

וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דָּעוּ אֶת־הוּא כִּי כוֹלֵם יִדְעוּ אוֹתִי לִמְקַטְנִם וְעַד־גְּדוֹלִם נְאֻם־ה' כִּי אֶסְלַח לְעוֹנֵם וְלִחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּרֵם:

y no enseñará más cada cual a su prójimo, ni cada cual a su hermano, diciendo: «Conoce a D'os»; porque todos Me conocerán, desde el más pequeño de ellos hasta el más grande, dice D'os; porque perdonaré su iniquidad, y no recordaré más su pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

רמ"י לא, לג.

61

כמבואר במ"א ע"פ וידעת היום

Ese discurso explica que la «leche y miel» de la Tierra todavía están en el nivel de la fe, mientras que «la tierra se llenará de conocimiento» será Daat y una percepción efectiva.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ד, ב ואילך.

62

ונתתי עשב בשדה

“Y daré hierba en tu campo para tus animales”. Se entien-
de como que Moshé da la “hierba” del Daat a las almas y
los ángeles llamados “animales”.

Deuteronomy 11:15 ט"ו:א דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te
saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טו.

63

עשב הוא בחי דעת שהוא שם ע"ב ושי"ן

En el Tikkun 51, los Tikkunei Zohar leen «cada esev (hier-
ba)» como Ayin-Beis y shin, y lo relacionan con los setenta
y dos Nombres. Or HaTorah, citado en la nota de Kehot,
remite aquí para esta lectura.

Tikkunei Zohar 86b:6 ר"ב:הזוהר תקוני

והא ש' דתלת אבן אינון, אלא ש' עלאה ענפי אילנא, ש' תתאה שרשי
אילנא, ובגין דא וכל שיח דא צדיק, וכל עשב ע"ב ש' דא יעקב כליל
תלת אבן, דאינון ענפי אילנא, וסלקין לשבעין ותריין שמהן דויע
ויבא ויט, דבהאי שמה אתפריאו עשפין ואילנין דאינון נשמתין
צדיקיא, והא עשב עליה אתמר (תהלים קד יד) ועשב לעבודת האדם
להוציא לחם מן הארץ, לחם אבירים אכל איש (שם עח כו), ואיהו
נהמא דאורייתא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

64

עשב . . שהוא שם ע"ב ושי"ן באמצע

Or HaTorah sobre Mishpatim cita el Tikkunei Zohar (tik-
kun 51) para esta interpretación de esev, y lo mismo está
escrito en Or HaTorah sobre Chukas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי משפטים ע' אקוב מצין לת"ז תי נא. וכ"כ באוה"ת פי חקת ע'
תשפד. וראה גם ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' ז.

65

נקי ג"כ בשם בהמות וחיות

Allí el Alter Rebe explica la diferencia entre los ángeles y
las almas: los ángeles son llamados jayot y behemot, como
en «el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey
a la izquierda», y también están compuestos de cuerpo y
alma, pero sus cuerpos son espirituales, formados de fue-
go y viento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ד, ב.

66

פני אריה פני שור

En la visión de la carroza, las santas Jayot tienen rostro de
hombre, rostro de león a la derecha, rostro de toro a la iz-
quierda y rostro de águila. Por eso a los ángeles se los lla-
ma «animales» y «bestias».

Ezekiel 1:10 י"א:יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור
מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de
hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los
cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro
tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

שיש להם דעת והכרה באלקות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ם פ"ב הל' יסודי התורה.

68

ע"פ רני ושמחי

Ese discurso explica que el servicio de los ángeles consiste
en canto y alabanza (riná), que expresan su intenso anhe-
lo de apegarse a D'os y quedar absorbidos en la Luz
Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לז, א ואילך.

69

רני ושמחי

«Canta y alégrate, hija de Tzión, pues Yo vengo y moraré
en medio de ti»: el versículo del maamar al que aquí se
hace referencia.

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רני ושמחי בתציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y
habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

יודקתך ירננו

«Expresarán el recuerdo de Tu gran bondad y cantarán Tu
rectitud»: el tema de ese maamar, sobre el canto de los
ángeles.

Psalms 145:7 ז'פסלמים

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu
justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

כפ תולדות ע"פ מים רבים

La explicación de «Muchas aguas», que comienza en 19a,
muestra que en una disposición de las Sefirot Daat está en
la línea central, justo debajo de Kéter, y hace descender la
luz de Kéter a Jojmá y Biná y a los atributos emocionales:
este es el punto aludido aquí, que el Daat superior recibe
de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

יט, א ואילך.

72

והנה מרע"ה

En una glosa sobre este pasaje, el Tzemaj Tzedek distingue
dos tipos de Daat: «la semilla del hombre» proviene del
Daat inferior, que une el intelecto con los atributos emo-
cionales, mientras que el Daat superior, que une Jojmá y
Biná, es Moshé. Agrega que los «animales» tienen Daat
solo de memalé, no de sovev, y que el Daat de sovev llega

ב"ר בתחלתו.

por medio de «Santo»; además, mediante una ofrenda el animal se eleva al nivel del hombre, pues incluso como animal tenía un «rostro de hombre».

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת משפטים ע' אקטז יש הגהה: והנה מרע"ה כחו גדול היינו כי דעות שיש ב' דעת וזרע אדם זהו מבחי' ד"ת שמקשר השכל עם המדות, אבל ד"ע המחבר חו"ב זהו משה ושרשו מאוירא בד"ה החלצו כו'. והנה בהמה י"ל שאין להם דעת רק בממכ"ע ולא בסוכ"ע בד"ה וידעת היום כו', והמשכות הדעת בסוכ"ע זהו ע"י קדוש שיהי' דעת בבחי' קדוש סוכ"ע כו' בד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים י"ב בקר זהו בהמה י"ל ע"י הקרכן שנכלל בהמה בשרשה עי"ז והחיות נושאות כו', עי"ז נכלל בהמה בבחי' אדם כי גם כשהי' בהמה הי' מבחי' פני אדם שבבהמה לכן יוכל להתעלות בבחי' אדם ממש. גי' בחי' אדם גם ז"א ישראל אדם והתורה חכמה אדם עי"ז וז"א קל"ד ב' ובהי"ז שם, לכן ע"י התורה מוחין נמשך שיהי' אדם בפרטיות. וכמ"כ למטה אם ככנים ואם כעבדי' בנים אתם לה' והנה כעבדים כשנמשכו מסט' דמטיט' בוח"ג דרטי' סע"א, ואם הוא בחי' זרע בהמה, ולכן שש שנים, ובשביעי' כמו בשמטה תלה הכתוב בהמה בחיה סד"ה את שבתותי תשמרו, כי סוכ"ע ח"י ובהמה שוין ע"ד אסתיר פני ביום ההוא דסכ"ס כו', צאן מרעיתי אדם אתם הרי יוכל להיות מצאן בחי' אדם וא"כ אז גבוה יותר שהוא אדם ומשים עצמו כצאן מענין בהמה אין לה דעת בד"ה בכ"ה בסכ"ל נה"ב מתפעלת רק בבחי' בשכמל"ו ונה"א אדם מתפעלת מההתבוננות בעצמו' או"א"ס והנה בשכמל"ו זהו רוח הבהמה היורדת למטה ש' ב"ן וכל דעת יחוד, והאדם ידע המשכות ד"ע טפת מ"ד, דכולא קמ"י כל"ה בהמ"ן ותשחין לאלומות כי דת"י, משא"כ בהמה אינה משגת רק שהיש מאין בשכמל"ו כנ"ל, ולא ביטול אמיתי מ"ד ענין יודע צדיק נפש בהמתו כו', דברי חכמים כדרבננות שדר בינה באדם, מורה דעה בפרה ממשיך דעת בבחי' בהמה כו'. עכ"ל. ראה באזה"ת שם ע' אקיה עוד הגהה.

73 בהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יב נוסף

Esta serie de discursos agrega que esev es el Ayin-Beit de Jojmá, y que la shin representa tres atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

עשב הוא ע"ב דחכ' ושינ' הם ג' מדות, ע"ש.

74 La exhortación de David a Shlomó: "Conoce al D'os de tu padre y sírvelo con un corazón íntegro". El Daat de Moshé hace posible este conocimiento.

דברי הימים א כ"ח:ט' I Chronicles 28:9

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהִי אֲבִיךָ וְעֲבָדְהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ הַפֶּהָה כָּל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ הִי וְכָל־יֵצֶר מְחַשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשְׁנֻהוּ יִמָּצֵא לָהּ וְאִם־תַּעֲזֹבֶנָהּ יִנְיָהָ לְעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvelo con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

75 ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

76

ישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas fueron creadas y otras "surgieron en el pensamiento" para ser creadas, entre ellas los Patriarcas e Israel. El Alter Rebe usa esto para situar las almas de Israel en el "pensamiento".

בראשית רבה א:ד' Bereshit Rabbah 1:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

77

ואף הנשמות . . והוא עולם הבריאה

La nota remite a esta nota al pie de Likkutei Sichos sobre las almas llamadas "semilla de animal", cuya raíz está en el pensamiento, el Mundo de Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 413 הערה 24.

78

דבר ה' ורוח פי

"Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todos sus ejércitos". Los ejércitos celestiales, los ángeles, provienen del habla divina.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו'

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעָשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לכך אין יכולים המלאכים לומר קדוש

Or HaTorah da la razón expuesta aquí: Israel surgió en el pensamiento y los ángeles provienen del habla; nada puede descender al habla antes que al pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת בראשית כרך ז תתתע, א שהפ"י כאן: "פ"י לפי שישראל עלו במחשבה והמלאכים נמשכו מן הדבור וא"א שימושך בהדבור מקודם שימושך בהמחשבה", ושם (כנראה הכוונה להמבואר בתו"א לעיל בד"ה

אוסרי לגפון) מפרש מצד שהם בחי מ"ה וב"ן והבירור של המלאכים נעשה אחר הבירור דמ"ה, ומסיים: "ואפ"ל דקרוכים הענינים זל"ז".

PÁRRAFO 6

80

ומקבלין דין מן דין

El Targum Yonatán interpreta el llamado de los ángeles, «Y uno llamaba al otro y decía: Santo...», como «y reciben unos de otros y dicen: Santo...»; estas palabras también se dicen en la Kedushá de Uvá Letzión. El Alter Rebe las interpreta como que los ángeles y el pueblo de Israel reciben cada uno del otro.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3: תרגום יונתן על ישעיהו ר:ג

ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתיה קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמין יי צבאות מליא כל ארעא זיו יקריה:

Y se gritaban unos a otros, diciendo: Santo en los cielos más altos y excelsos es la morada de Su Shejiná; santo sobre la tierra es la obra de Su poder; santo por siempre, por los siglos de los siglos, es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena del resplandor de Su gloria.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

81

כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה

Compendio de la cábala del Arizal organizado según el estilo de la Mishná, citado por la regla de que Kéter y Daat no se cuentan juntos entre las diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה משנת חסידים מס' בריאת א"ק פ"א מ"ד. לעיל מג, א. ולקמן (ביאור לדיה יביאו לבוש מלכות) צא, ג. ובמ"מ לשם.

82

כמ"ש בכוונת ברוך שאמר

Además de las intenciones cabalísticas de Pri Etz Chaim, la nota remite a la explicación de Baruch She'amar en el Siddur.

LA NOTA DE KEHOT

בפע"ח. וראה סידור בפ" ברוך שאמר.

83

ע"פ הרם את מטך

La nota remite a Torah Chaim para la explicación de «Alza tu vara» mencionada en el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"ח שמות קפא, א. ובאוה"ת פ' בשלח ע' תיז.

84

הרם את מטך

«Y tú, alza tu vara y extiende tu mano sobre el mar y divídelo». En la explicación a la que se hace referencia, la vara de Moshé representa a Daat.

Exodus 14:16: שמות י"ד:ט"ז

ואתה הרם את־מטְךָ ונטה את־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיָּבֶשֶׁה:

Y alza tu vara, y extiende tu mano sobre el mar, y divídelo; y los hijos de Israel entrarán en medio del mar sobre tierra seca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

85

ע"פ . ראשי המטות

La nota remite a Or HaTorah sobre Matos para la explicación de «Y Moshe habló a los jefes de las tribus».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אירפא.

86

אל ראשי המטות

«Y Moshé habló a los jefes de las tribus (matot)»: el versículo de la explicación a la que aquí se hace referencia.

Numbers 30:2: במדבר ל:ב

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמָּטוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

87

וזהו ואלה המשפטים . לשון הליכה

La nota remite a Or HaTorah sobre Mishpatim para la interpretación de mishpat como "ir".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת משפטים ע' אק"ט.

88

כמשפט הראשון

Or HaTorah añade otros dos versículos en los que el Targum traduce mishpat como halajá: "conforme a la manera (mishpat) de las hijas" se convierte en "conforme a la halajá de las hijas de Israel", y "erigirás el Mishkán conforme a su manera (mishpato)" se convierte en "conforme a su halajá".

LA NOTA DE KEHOT

וישב מ, יג. וראה באוה"ת פ' משפטים ע' אק"ט שמביא הפסוק כמשפט הבנות יעשה לה ת"א כהלכת בנת ישראל יעבד לה . . . וכן והקמות את המשכן כמשפטו . . . תרומה כו, ל ית משכנא כהלכתיה. ע"ש.

89

כמשפט הראשון

Yosef le dice al copero del faraón que volverá a poner la copa del faraón en su mano «según la costumbre anterior (mishpat), cuando eras su copero».

Genesis 40:13: בראשית מ"ג:י"ג

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשָׂא פָרְעָה אֶת־רֹאשֶׁךָ וְהִשִּׁיבְךָ עַל־כִּנֹּךָ וְנָתַתְּ כוֹס־פָּרְעָה בְּיָדוֹ כְּמִשְׁפַּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מִשְׁקָהוּ:

Dentro de tres días, Faraón alzará tu cabeza y te restituirá a tu puesto; y pondrás la copa de Faraón en su mano, como solías hacerlo cuando eras su copero.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

כהלכתא קדמייתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה בדפוסים שהיו בזמן אדה"ז ולפניו. וכ"ה הלשון בדא"ח. אבל בתרגום הגדפס לפנינו הגירסא "קדמאה". [אבל בתרגומים שנדפסו מכת"י כמו הוצאת ברלינר וכו' הוא "קדמייתא"].

91

כהלכתא קדמייתא

Onkelos traduce aquí mishpat como hiljesá, «halajá». El texto de Sefaria dice «kadma'ah»; la nota de Kehot explica que «kadmaysa» es la lectura de las ediciones antiguas y de las ediciones basadas en manuscritos.

Onkelos Genesis 40:13: תרגום אונקלוס על בראשית מ'י"ג:

בסוף תלתא יומין ידברנה פרעה תת רישך ויתבנה על שמושה ותתן כסא דפרעה בידיה כהלכתא קדמא ד' הוייתא משקי לקה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

92

הליכות עולם

De la plegaria de Javakuk: «Los caminos (halijot) del mundo son Suyos».

Habakkuk 3:6: חבקוק ג' ו':

עמד וימדד ארץ ראה ויתר גוים ויתפצצו הררי יעד שחו גבעות עולם הליכות עולם לו:

Él se detiene y hace temblar la tierra; mira y hace estremecer a las naciones. Las montañas eternas se hacen añicos, las colinas antiguas se inclinan; sus caminos son desde antiguo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Megillah 28b:16-18: מגילה כ"ח ב: ט"ז-י"ח

אמר לקה: ניהא לי דאשמעיה למר. אי הכי, גמור מיני הא מלתא דאמר רבי וירא: בנות ישראל הן החמירו על עצמן שאפילו רואות טיפת דם כחודל יושבות עליו שבעה נקיים. תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות, מוכסח לו שהוא בן עולם הבא, שנאמר: "הליכות עולם לוי", אל תקרי "הליכות" אלא "הלכות". תנו רבנן:

Él respondió: «Preferiría que me enseñaras algo. Si es así, aprende de mí esta afirmación que dijo R. Zera: Las hijas de Israel fueron estrictas consigo mismas, de modo que, aunque vieran [en sus vestiduras] una mancha de sangre no mayor que un grano de mostaza, esperaban siete días limpios [antes de sumergirse en el baño ritual]». Se enseñó en la casa de Eliyahu: «Quien repite halajot tiene asegurado el mundo venidero, como está dicho: "Sus caminos [halijot] son eternos" (Habacuc 3:6). No leas halijot, sino halajot». Se enseñó

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ו. ראה מגילה כח, ב אל תקרי הליכות אלא הלכות. ובאור"ת כאן עי אקב שע"י העיון בהם להשיגן היטב זוכה האדם לילך ממדריגה למדריגה. וראה באור"ת נ"ך כרך א עי תצט, ושם מציין ללקו"ת שה"ש כט, ד שההלכות הן הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם.

PÁRRAFO 8

93

הקליפות אין להם בחי' מוח הדעת

Según la nota, el Alter Rebe explica allí que la inclinación al mal tiene solo dos mojin, Jojmá y Biná, y no la facultad de Daat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי חוקת ס, ג דשם מבאר שביצה"ר יש רק ב' מוחין חו"ב ולא מוח הדעת ע"ש. ובאור"ת פי משפטים עי אקב.

ואלה המשפטים אשר תשים לפנייהם כי תקנה עבד עברי וגו'

94

אז תבאנה שתיים נשים זונות

“Entonces llegaron ante el rey dos mujeres rameras y se presentaron delante de él”: las dos mujeres del juicio del rey Shlomó, señaladas aquí como una conocida ilustración de que la kelipá carece de Daat.

I Kings 3:16: מלכים א' ג' ט"ז

אז תבאנה שתיים נשים זונות אל-המלך ותעמדנה לפניו:

Entonces llegaron ante el rey dos mujeres que eran rameras y se presentaron ante él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א ג, טז.

95

חזא נפשאי לך קראי

Rav Sheshes, al repasar sus estudios cada treinta días, solía decir: “Alégrate, alma mía, alégrate, alma mía; por ti leo las Escrituras, por ti estudio la Mishná”. El Talmud objetiva que la Torá sostiene el cielo y la tierra, y responde: “Al principio, cuando una persona lo hace, lo hace por su propio interés (ada'ata denafshei)”.

Pesachim 68b:13: פסחים ס"ח ב' י"ג

רב ששת כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיבא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לך קראי לך תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ. שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי!" מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים סח, ב.

96

לפניהם היינו לפנימיותם

La nota señala que interpretar «ante ellos» como «hacia su interior» concuerda con lo que escribe el Alter Rebe en sus Leyes del estudio de la Torá, en la halajá citada.

LA NOTA DE KEHOT

זה מתאים למ"ש בה"י ת"ת לרבנו הוקן פ"ד הי"ח (שיחה פי משפטים תשכ"ז). ראה אור"ת משפטים עי אקב.

97

ולכן איתא בזוהר

Junto con el pasaje del Zóhar, la nota remite a Or HaTorah sobre Parshas Shemos, p. 61.

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג קפז, ב. ראה אור"ת פי שמות עי סא.

98

משה משה

En la zarza ardiente, D'os llama: “Moshé, Moshé”; no hay una pausa divisoria (pesik) entre los nombres.

Exodus 3:4: שמות ג' ד'

וירא ה' כי סר לראות ויקרא אליו אלקים מתוך הסנה ויאמר משה משה ויאמר הנני:

Y cuando D'os vio que se había apartado para mirar, D'os lo llamó desde en medio de la zarza y dijo: «Moisés, Moisés». Y él dijo: «Heme aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לקמן פח, א.

99

אברהם אברהם

En la atadura de Yitzjak, el ángel llama: "Avraham, Avraham"; una pausa divisoria (pesik) separa los nombres.

Genesis 22:11 א"י: ראשית כ"ב:

וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי מִלְאָךְ ה' מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר הַגִּנִּי:

Y el ángel de D'os lo llamó desde el cielo y dijo: «Abraham, Abraham!». Y él respondió: «Heme aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

אברהם אברהם פסיק טעמא

Iggeres HaKodesh 15 explica, a partir de una enseñanza que el Alter Rebe oyó de su maestro sobre "Soy polvo y ceniza", que el atributo del amor y Jésed de Avraham, al descender por los mundos mediante numerosas contracciones, no tiene comparación con el Jésed supremo de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י אגה"ק סי' טו. אוה"ת שמות ע"י נט. סה"מ תר"ל ע"י נו. ד"ה וספרתם תרס"ו ע"י רטז.

101

משה משה לא פסיק טעמא אברהם אברהם פסיק טעמא

En la parashá de Balak, el Zóhar dice que Moshé no tenía ninguna división dentro de sí, por lo que "Moshé, Moshé" no tiene una pausa entre los nombres, mientras que "Avraham, Avraham" sí la tiene, porque el Avraham posterior, ahora completo, era diferente del anterior. La nota de Kehot lo cita aquí.

Zohar, Balak 6:51-59 נ"א-נ"ט: בלק ר' זוהר, ספר זוהר,

102

א"נ לפנייהם ר"ל לבחי' פני אדם

La nota remite a Or HaTorah sobre Devarim, donde lifneihem se interpreta como «el rostro del hombre».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' דברים ע"י לב.

103

ודמות פניהם פני אדם

En la visión de la carroza, "la forma de sus rostros era el rostro de un hombre", junto con los rostros de un león, un buey y un águila. El Alter Rebe identifica este rostro humano dentro del "animal" con el Daat de Beríá.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א"י:

וְדִמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֲלֵהֶימָיו לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהֶשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

וכעין מ"ש בפ' ויקהל

Allí el Alter Rebe explica que la voluntad inferior, formada mediante la contemplación durante los seis días de la semana, se convierte en una vasija en la que reposa la voluntad superior en Shabat, como la luz en una vasija.

LA NOTA DE KEHOT

105

וזאת לפנים בישראל

"Y esto sucedía antiguamente (lefanim) en Israel": el versículo del discurso de la parashá de Miketz al que se hace referencia aquí, que explica que cada uno tiene una dimensión interior y una exterior.

Ruth 4:7 רות ד' ז':

וְזֹאת לִפְנֵימָם בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאֵל וְעַל־הַתְּמוּדָה לְקַיֵּם כָּל־דִּבְרֵי שְׁלֹחַ אִישׁ נִעְלֹ וְנָתַן לְרַעְיוֹ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Esta era antiguamente la costumbre en Israel respecto al rescate y al intercambio, para confirmar todo asunto: un hombre se quitaba el calzado y se lo daba a su prójimo; así se daba testimonio en Israel.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

וכנפיהם פרודות

"Y sus rostros y sus alas estaban separados arriba": el texto distingue las alas separadas (división) de los rostros.

Ezekiel 1:11 יחזקאל א"י:

וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתֵּימָם חֲבֵרוֹת אִישׁ וּשְׁתֵּימָם מְכֻסּוֹת אֶת גּוֹיְתֵיהֶנָּה:

Así eran sus rostros; y sus alas estaban extendidas hacia arriba; dos alas de cada uno estaban unidas una a otra, y dos cubrían sus cuerpos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

וקבל היהודים

«Y los judíos aceptaron (vekibel, singular) lo que habían comenzado a hacer»: un sujeto plural con un verbo singular, explicado en otra parte del mismo modo que el singular «si compras».

Esther 9:23 אסתר ט' כ"ג:

וַיִּקְבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

משפטיך תהום רבה

«Tu justicia es como las montañas poderosas; Tus juicios, un gran abismo; al hombre y al animal salvás, D'os». Léase como que las leyes de la Torá descenden para salvar incluso el «rostro del hombre» dentro del «animal».

Psalms 36:7 תהילים ל"ו ז':

צְדָקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וְבִהֶמָּה תוֹשִׁיעַ ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ז.

109

ע"פ לבכתי

La nota identifica el discurso aludido como la explicación de «Has cautivado mi corazón» en Likkutei Torah sobre

Shir HaShirim, que comienza en esa página.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ל, א.

110

לבבתי

«Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía»: el versículo del discurso al que aquí se alude, acerca de la luz circundante.

שיר השירים ד':ט"ז Song of Songs 4:9

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ע"פ את שבתותי

Allí el Alter Rebe explica el «Shabat inferior» mediante el año sabático: su ascenso es solo de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut, pero tiene un aspecto en el que el ser humano y el animal son iguales: la mitzvá de retirar los productos de la casa durante el séptimo año.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מד, א ואילך.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak